**Бенджамин Бриттен**

**A Midsummer Night’s Dream – Сон в летнюю ночь**

Опера в трёх действиях

либретто Б. Бриттена и П. Пирса по одноименной комедии У. Шекспира

**Ор. 64 (1960)**

Подстрочный перевод с английского, двуязычная версия и комментарии М.М. Фельдштейна

Эквиритмические переводы стихов, если они не отсупают от текста У. Шекспира,

выполнены Михаилом Лозинским

Оригинальный текст либретто на английском языке доступен по ссылкам:

<http://lib.ru/SHAKESPEARE/midsummer.txt>

<http://kareol.es/obras/unsuenodeunanochedeverano/acto1.htm>

<http://www.kareol.es/obras/unsuenodeunanochedeverano/acto1.htm>

Полный текст комедии Шекспира в эквиритмическом переводе Мих. Лозинского можно прочитать по сылке:

<http://lib.ru/SHAKESPEARE/midsummer.txt>

Переводы стихов, не отступающие от оригинала, взяты из этого текста.

**Действующие лица:**

**Оберон**, Царь Эльфов — контратенор

**Титания**, Царица Эльфов — сопрано

**Лизандр**, влюблённый в Гермию – тенор

**Деметрий**, влюблённый в Гермию — баритон

**Гермия**, влюблённая в Лизандра – меццо-сопрано

**Елена**, влюблённая в Деметрия – сопрано

**Тезей**, Герцог Афинский – бас

**Ипполита**, помовленная с Тезеем – меццо-сопрано

**Пак**, или Плутишка Робин, маленький Эльф – разговорная роль

**Ботом (Моток)**, ткач – бас-баритон

**Куинс (Клин)**, плотник – бас

**Флейта**, починщик раздувальных мехов – тенор

**Снаг (Пила)**, столяр – тенор

**Снаут (Рыло)**, медник – тенор

**Старвелинг (Заморыш)**, портной – баритон

**Эльфы**: Паутинка, Горчичное Зёрнышко, Душистый Горошек и Мотылёк – дисканты

|  |  |
| --- | --- |
| **ACT I**  **Introduction**  (The wood. Deepening twilight.)  (*Enter Fairies, first group with Cobweb and Mustardseed, second group with Peaseblossom and Moth*.)  **FAIRIES**  Over hill, over dale,  trough bush, through brier,  over park, over pale,  through flood, through fire,  we do wander everywhere,  swifter than the moon's sphere;  and we serve the fairy queen,  to dew her orbs upon the green.  **FOUR SOLO FAIRIES**  Cowslips tall her pensioners be  in their gold coats spots you see;  those be rubies, fairy favours,  in those freckles live their savours.  **ALL FAIRIES**  We must go seek  some dewdrops here  and hang a pearl  in every cowslip's ear  (*Puck appears suddenly*.)  **PUCK**  (*calling*):  How now spirits?  (*The Fairies scatter to the side*.)  **FAIRIES**  Or I mistake your shape  and making quite,  or are you not that shrewd  and knavish sprite  call'd Robin Goodfellow:  are not you he that frights  the maidens of the villagery,  skim milk, and sometimes  labour in the quern  and bootless make  the breathless housewife churn;  and sometime make  the drink to bear no barm;  mislead night-wanderers,  laughing at their harm?  You do their work,  and they shall have good luck:  Those that Hobgoblin  call you and sweet Puck  **PUCK**  But, room, fairy!  here comes Oberon.  **FAIRIES**  And here our mistress.  **COBWEB**  Would that he were gone!  (*Enter, slowly Oberon and Tytania, with her train; from opposite sides*)  **FAIRIES**  Oberon is passing fell and wrath, because that she,  as her attendant hath a lovely boy,  stolen from an Indian king;  and jealous Oberon  would have the child  **OBERON**  Ill met by moonlight,  proud Tytania  **TYTANIA**  Ill met by moonlight,  jealous Oberon!  Fairies, skip hence:  I have forsworn  his bed and company.  (*The Fairies hide*)  **OBERON, TYTANIA**  Therefore the winds  have suck'd up  from the sea contagious fogs.  Therefore the ox  hath stretch'd  his yoke in vain,  the fold stands empty  in the drowned field,  the crows are fatted  with the murrion flock;  the seasons alter:  the spring, the summer,  the childing autumn,  angry winter,  change their wonted liveries,  and the mazed world,  by their increase,  now knows not which is which:  and this same progeny  of evils comes from our debate,  from our dissension;  we are their parents and original,  we are.  **OBERON**  Do you amend it then;  it lies in you:  I do but beg  a little changeling boy,  to be my henchman.  **TYTANIA**  Set your heart at rest:  The fairy land buys not  the child of me.  His mother was a votaress  of my order:  But she, being mortal,  of that boy did die;  and for her sake  I will not part with him.  **OBERON**  Give me that boy  and I will go with thee.  **TYTANIA**  Not for thy fairy kingdom.  Fairies, away!  (*Exit Tytania with her train*.)  **OBERON**  Well, go thy way:  thou shalt not from this grove  till I torment thee for this injury.  My gentle Puck, come hither.  (*Puck approaches Oberon*.)  Thou rememberest  the herb I shew'd thee once;  the juice of it on sleeping  eye-lids laid will make or man  or woman madly dote upon  the next live creature that it sees.  Be it on lion, bear,  or wolf, or bull,  on meddling monkey,  or on busy ape.  Fetch me this herb,  and be thou here again,  ere the Leviathan can swim a league\*\*.  **PUCK**  I'll put a girdle round about the earth  in forty minutes.  (*He flies off*.)  **OBERON**  Having once this juice,  I'll watch Tytania, when she is asleep,  and drop the liquor of it in her eyes;  and ere I take this charm  from off their sight I'll make  her render up her page to me.  (*Oberon disappears. Enter Lysander and Hermia*) | **ДЕЙСТВИЕ I**  **Вступление**  (Лес. Сгущаются сумерки)  (*Появляются Эльфы, первая группа с Паутинкой и Горчичным Зёрнышком, и вторая с Душистым Горошком и Мотыльком*)  **ЭЛЬФЫ**  По холмам, по долам,  чрез кусты, через тернии,  по парку, сквозь плетни,  чрез потоки, сквозь огонь,  блуждаем мы повсюду,  проворней лунной сферы.  Служим мы Царице Эльфов,  росою орошая её зрачки на зелёной глади.  **ЧЕТВЕРО ЭЛЬФОВ-СОЛИСТОВ**  Первоцветы кичатся пред свитой её  своими мундирами в пятнах златых.  Там рубины феи стерегут,  в тех веснушках жизнь свою смакуя.  **ВСЕ ЭЛЬФЫ И ФЕИ**  Пора бы нам пойти собрать  капельки росы,  дабы подвесить жемчужинку  в каждое цветочное ушко.  (*Внезапно появляется Пак*)  **ПАК**  (*зовя*)  Дýхи, где вы?  (*Феи и Эльфы разбегаются по сторонам*)  **ФЕИ И ЭЛЬФ**Ы  Иль я неправильно сужу об облике твоём,  иль в самом деле так,  и ты не тот проницательный  и злобный дух,  по прозванью Робин Плутишка Добрый.  Не ты ль пугаешь  девок деревенских,  снимаешь пенку с молока, и иногда  трудясь на мельнице,  босой,  дыхания лишаешь хозяйку маслобойни?  То иногда  ты портишь дрожжи в пиве,  с пути сбиваешь странников ночных,  смеясь, вредишь им?  А порой,чужую ты работу выполняешь,  приносишь вдруг удачу людям ты:  Тебя то Пугалом зовут,  а то и милым Паком.  **ПАК**  Дорогу, феи!  Вот Оберон идёт!  **ФЕИ**  А вот и наша Госпожа.  **ПАУТИНКА**  Если б он ушёл!  (*С противоположных сторон медленно появляются Оберон и Титания с её свитой*)  **ФЕИ И ЭЛЬФЫ**  Впал Оберон в свирепый гнев, ибо она  включила в свою свиту милого мальчишку,  похищенного у Индийского Царя.  Ревнивый Оберон  сам желал мальчишку взять.  **ОБЕРОН**  При лунном свете встречу я  гордую Титанию.  **ТИТАНИЯ**  При лунном свете встречу я  ревнивца Оберона!  Феи, отныне удираем:  Я отрекаюсь  от ложа и свиты его.  (*Феи скрываются*)  **ОБЕРОН, ТИТАНИЯ**  Потому и ветры  испивали тщетно  с моря вредные туманы.  Потому и вол  напрасно тянет  своё ярмо.  Стоят пустыми загоны для овец,  а в наводнённой ниве  вóроны жируют  со стаей муравьёв.  Меняются друг с другом гóда времена:  весна, и лето,  их дочерь осень,  сердитая зима,  сменяют их поношенные ливреи,  и изумлённый мир,  по их плодам,  теперь не узнаёт их больше.  Такое же потомство  зла происходит и от наших споров,  от наших разногласий.  Родители, и их причина –  мы.  **ОБЕРОН**  Потому и спутала ты всё;  в тебе причина:  Я помогу, но молю  мальчишку малого, подмёныша,  к себе в пажи.  **ТИТАНИЯ**  Не мучь напрасно сердце:  Всё царство фей не купит  ребёнка у меня.  Мать его сторонницей была  уклада моего:  Но смертная, она  мальчика родив, скончалась.  Ради неё  я не расстанусь с ним.  **ОБЕРОН**  Отдай мне мальчика того,  и я пойду с тобою.  **ТИТАНИЯ**  Нет, и за царство фей.  Феи, уходим!  (*Титания со свой свитой уходят*)  **ОБЕРОН**  Что ж, уходи.  Из леса ты не выйдешь,  Пока я не отомщу тебе за оскорбленье  Мой милый Пак, пойди сюда.  (*Пак подходит к Оберону*)  Помнишь ль ты  траву, что я показал тебе однажды?  Ты мне её найди; её ты знаешь.  Чьих сонных вежд коснется сок её,  Тот возгорится страстью к первой твари,  Которую, глаза раскрыв, увидит.  Будь лев то, иль медведь,  иль волк, иль бык,  настырная мартышка,  иль обезьяна при делах.  Принеси траву мне эту  и возвратись скорее,  чем левиафан\* проплывёт хотя бы лигу\*\*.  \*) *Левиафан – морское чудище, упоминаемое в Библии. Во времена Шекспира его отождествляли с китом*.  \*\*) *Лига — британская единица измерения расстояния. 1 лига = 2,736 мили = 4,82 километра*  **ПАК**  Я опояшу землю всю  минут за сорок.  (*Он улета*ет)  **ОБЕРОН**  Лишь получу тот сок,  подкараулю я Титанию, когда она уснёт,  и капну ей напиток тот прямо в очи.  Пока не сняты будут эти чары  с очей её, её заставлю я  отдать мальчишку мне в пажи.  (*Оберон исчезает. Появляются Лизандр и Гермия*) |
| **LYSANDER**  How now, my love!  Why is your cheek so pale?  How chance the roses  there do fade so fast?  **HERMIA**  Belike for want of rain,  which I could well beteem them  from the tempest of my eyes.  **LYSANDER**  Ay me!  for aught that I could ever read,  could ever hear  by tale or history,  the course of true love  never did run smooth; but,  either it was different in blood.  **HERMIA, LYSANDER**  O cross!  Too high to be enthrall'd to low.  Or else misgraffed in respect of years.  O spite!  Too old to be engaged to young.  Or else it stood upon  the choice of friends.  O hell!  To choose love by another's eyes.  If then true lovers  have been ever cross'd,  it stands as an edict in destiny.  **HERMIA**  Then let us teach  our trial patience.  **LYSANDER**  A good persuasion:  therefore, hear me, Hermia.  I have a widow aunt,  a dowager of great revenue,  and she hath no child;  from Athens is her house  remote seven leagues.  And she respects me as her only son.  There, gentle Hermia,  may I marry thee;  and to that place the sharp  Athenian law,  compelling thee  to marry with Demetrius,  annot pursue us.  If thou lovest me then,  there will I go with thee.  **HERMIA**  My good Lysander!,  if thou lov'st me  I swear to thee,  by Cupid's strongest bow.  **LYSANDER**  I swear to thee,  by his best arrow  with the golden head.  **HERMIA, LYSANDER**  I swear to thee  by the simplicity  of Venus' doves,  by that which knitteth souls  and prospers loves,  and by that fire which burn'd  the Carthage queen,  when the false Troyan  under sail was seen,  by all the vows  that ever men have broke,  in number more  than ever women spoke,  I swear, I swear...  (*They slowly go out. Oberon appears*) | **ЛИЗАНДР**  А вот и ты, любовь моя!  Что так бледны твои ланиты?  И отчего же розы  вдруг так быстро вянут?  **ГЕРМИЯ**  Должно быть, по желанию дождя,  что в изобилии таится  от бури очей моих.  **ЛИЗАНДР**  Увы мне!  не довелось мне ни читать,  ни слышать,  будь то рассказ о подлинном, иль басня,  чтобы поток любви  когда-либо струился мирно, ибо тогда  кровь была б неравной...  **ГЕРМИЯ, ЛИЗАН**ДР  О, страданье!  Высокое ведь ненавистно низкому.  То возникала разница в летах.  О, вражда!  Престарелый юности не спутник.  Иль дело упиралось  в предпочтения друзей.  О, ад!  Любить чужим очам вверяясь.  О, если все, кто любит,  злополучны,  То, стало быть, таков указ судьбы.  **ГЕРМИЯ**  Приучим же  и наш удел к терпенью.  **ЛИЗАНДР**  Добрый уговор:  и посему, услышь меня, Гермия.  Есть тётка у меня,  она вдова, с немалыми доходами,  и бездетна.  От Афин её жилище  всего лишь в семи лигах.  Чтит она меня как сына.  У неё, милая Гермия,  смогу тебя в жёны я взять.  Ведь тут, на этом самом месте, жестокий  Афинский закон  обязывает тебя  выйти замуж за Деметрия,  и это разлучает нас.  Коль меня ты любишь,  готов с тобою я бежать.  **ГЕРМИЯ**  Добрый Лизандр мой!  Раз ты полюбил меня,  клянусь тебе я  Купидона луком прочнейшим.  **ЛИЗАНДР**  Я же клянусь тебе  его лучшей стрелой,  с золотым острием.  **ГЕРМИЯ, ЛИЗАНДР**  Клянусь тебе я  простосердечьем  голубок Венеры\*,  влекущей души друг к другу,  и цветением любви.  \*) *В Древнем Риме символом мира считались голубки Венеры, которые свили себе гнездо в опрокинутом шлеме Марса. Венера - в римской мифологии первоначально богиня любви, цветущих садов, весны, плодородия, произрастания и расцвета всех плодоносящих сил природы*.  Клянусь тем костром, на котором горела  Карфагена царица\*\*,  когда преступивший клятву Троян\*\*  под парусом её покидал.  \*\*) *Основательницей Карфагена считается Дидона. Под предлогом освобождения от клятвы в любви, данной ей Энею (предводителю Троян), разожгла большой костёр и бросилась в него. Эней встретил её в Аиде*.  Клянусь обетами всеми,  что мужи когда-либо преступили,  и пред которыми число клятв,  нарушенных жёнами, ничтожно,  Клянусь я, клянусь...  (*Они медленно уходят. Появляется Оберон*) |
| **OBERON**  Be it on lion, bear,  or wolf, or bull,  On meddling monkey,  or on busy ape.  But who comes here?  I am invisible; and I will overhear  their conference.  (*Enter Demetrius. Helena pursuing him*)  **DEMETRIUS**  I love thee not,  therefore pursue me not.  Where is Lysander and fair Hermia?  The one I'll slay,  the other slayeth me.  Thou told'st me  they were stolen unto this wood;  and here am I,  and wode within this wood,  because I cannot meet my Hermia.  Hence, get thee gone,  and follow me no more.  **HELENA**  You draw me,  you hard-hearted adamant;  leave you your power to draw,  and I shall have no power  to follow you.  **DEMETRIUS**  Do I entice you?  do I speak you fair?  Or, rather,  do I not in plainest truth  tell you, I do not,  nor I cannot love you?  **HELENA**  Even for that do I love you the more.  I am your spaniel; and, Demetrius,  the more you beat me,  I will fawn on you;  use me but as your spaniel,  spurn me, strike me,  neglect me, lose me;  only give me leave,  unworthy as I am,  to follow thee.  **DEMETRIUS**  Tempt not too much  the hatred of my spirit;  for I am sick when I do look on thee.  **HELENA**  And I am sick when I look not on thee.  **DEMETRIUS**  I'll run from thee  and hide me in the brakes,  and leave thee to the mercy  of wild beasts.  (*He goes out*.)  **HELENA**  (*running out*)  I'll follow you  and make a heav'n of hell  to die upon the hand  I love so well.  **OBERON**  Fare thee well, nymph:  ere he do leave this grove,  thou shalt fly him  and he shall seek thy love.  (*Puck flies in*.)  Welcome, wanderer!  Hast thou the flower there?  (*Puck gives Oberon the flower and lies at his feet*.)  I know a bank where the wild  thyme blows, where oxlips  and the nodding violet grows,  quite over-canopied  with luscious woodbine,  with sweet musk-roses and with eglantine:  there sleeps Tytania  sometime of the night,  lull'd in these flowers  with dances and delight;  and there the snake  throws her enamell'd skin,  weed wide enough to wrap  a fairy in:  and with the juice  of this I'll streak her eyes,  and make her full  of hateful fantasies.  Take thou some of it,  and seek through this grove:  a sweet Athenian lady is in love  with a disdainful youth:  anoint his eyes;  but do it when  the next thing he espies  may be the lady:  thou shalt know the man  by the Athenian garments he hath on.  (*They disappear. Six rustics enter cautiously*.) | **ОБЕРОН**  Будь то лев, иль медведь,  иль волк, иль бык,  настырная мартышка,  иль обезьяна при делах.  Но кто сюда идёт?  Невидим я,  и подслушаю их разговор.  (*Появляется Деметрий. Его преследует Елена*)  **ДЕМЕТРИЙ**  Я не люблю тебя,  и не преследуй ты меня.  Где же Лизандр и красавица Гермия?  Одного убью я,  другая же убивает меня.  Говорила ты мне,  что крались они к этому лесу.  И вот, я,  обезумевший, средь этого леса,  ибо не могу найти свою Гермию.  Уходи, уходи отсюда,  и перестань преследовать меня.  **ЕЛЕНА**  Меня влечёшь ты,  ты, жестокосердечный алмаз.  Оставь свои влекущие чары,  и у меня не станет сил  преследовать тебя.  **ДЕМЕТРИЙ**  Что, я завлекаю тебя?  Разве говорю, что ты красавица?  Или, скорее,  я не полностью правдив?  Скажи, не знаю,  но не могу тебя любить.  **ЕЛЕНА**  И потому ты мне ещё милей.  Я – как собачка. Бей меня, Деметрий, -  чем больше будешь ты бить меня,  тем больше буду ластиться к тебе.  Считай меня своей собачкой:  Пинай меня, бей,  гони, забудь;  но лишь позволь  мне, недостойной,  за тобой идти.  **ДЕМЕТРИЙ**  Не искушай чрезмерно  ненавистью дух мой.  Ведь болен я когда тебя увижу.  **ЕЛЕНА**  А я больна, когда тебя не вижу я.  **ДЕМЕТРИЙ**  Сбегу я от тебя,  спрячусь в чаще,  предам тебя на милость  диких зверей.  (*Он уходит*)  **ЕЛЕНА**  (*выбегая*)  Я за тобою,  чтоб раем сделать ад,  смерть принимая от руки  того, кого я так люблю.  **ОБЕРОН**  Счастливого пути тебе, о нимфа,  и прежде чем ему покинуть эту рощу,  взлетишь к нему ты,  и станет он искать твоей любви.  (*Влетает Пак*)  Привет тебе, скиталец!  Принёс цветок?  (*Пак даёт Оберону цветок,и ложится у его ног*)  Я знаю край, где дикий  тмин цветёт, где первоцвет  растёт с качающейся фиалкой рядом,  и где раскинулся шатёр  из сочной жимолости  и мускатных роз с шиповнком.  Там спит Титания  порою по ночам,  убаюканная средь этих цветков  танцами и усладами.  Там змея  сбрасывает свою эмалевую кожу,  там широко раскинулся камыш, чтобы укутать  фею в нём.  Там соком этим  я трону спящей очи,  наполнив её  ненавистными надеждами.  Возьми немножко сока,  и поищи в той роще  обольстительную афинянку, влюблённую  в юношу, отвергнувшего её.  Окропи его очи,  но сделай это так,  чтоб следующей, кого он узрит  стала та девица.  Ты узнаешь этого мужа,  на афинский фасон одет он.  (*Оберон и Пак ичезают. Осторожно входят шестеро мужиков*) |
| **QUINCE**  Is all our company here?  **ALL**  Ay, Ay.  **BOTTOM**  You were best to call them generally,  man by man, according to the script.  **FLUTE**  First, good Peter Quince,  say what the play treats on.  **QUINCE**  Marry, our play is,  the most lamentable comedy,  and most cruel death  of Pyramus and Thisby.  **ALL**  Of Pyramus and Thisby.  **BOTTOM**  A very good piece of work,  I assure you, and a merry.  Now, good Peter Quince,  call forth your actors  by the scroll.  Masters, spread yourselves.  **QUINCE**  Answer as I call you. Nick Bottom,  the weaver.  **BOTTOM**  Ready.  Name what part I am for, and proceed.  **QUINCE**  You, Nick Bottom,  are set down for Pyramus.  **BOTTOM**  What is Pyramus?  a lover, or a tyrant?  **QUINCE**  A lover, that kills himself  most gallant for love.  **BOTTOM**  My chief humour is for a tyrant:  I could play Ercles rarely,  or a part to tear a cat in,  to make all split  the raging rocks;  and shivering shocks shall break  the locks of prison gates,  and Phibbus' car shall shine  from far, and make  and mar the foolish Fates.  This was lofty!  Now name the rest  of the players.  **QUINCE**  Francis Flute,  the bellows-mender.  **BOTTOM**  This is Ercle's vein,  a tyrant's vein;  a lover is more condoling.  **FLUTE**  Here, Peter Quince.  **QUINCE**  Flute, you must take Thisby on you.  **FLUTE**  What is Thisby?  a wandering knight?  **QUINCE**  It is the lady that Pyramus  must love.  **FLUTE**  Nay, faith,  let me not play a woman;  I have a beard coming.  **QUINCE**  That's all one:  you shall play it in a mask,  and you may speak  as small as you will.  **BOTTOM**  An I may hide my face,  let me play Thisby too,  I'll speak  in a monstrous little voice.  Thisne, thisne:"Ah, Pyramus,  lover dear! thy Thisby  dear, and lady dear!"  **QUINCE**  No, no; you must play Pyramus;  and, Flute, you Thisby.  **BOTTOM**  Well, proceed.  **FLUTE**  (*practising to himself*)  "Ah Pyramus, my lover dear,  thy Thisby dear, and Lady dear..."  **QUINCE**  Robin Starveling, the tailor.  **STARVELING**  Here, Peter Quince.  **QUINCE**  Robin Starveling,  you must play Thisby's mother.  Tom Snout, the tinker.  **SNOUT**  Here, Peter Quince.  **QUINCE**  You, Pyramus' father;  myself, Thisby's father;  Snug, the joiner;  you, the lion's part;  and, I hope,  here is a play fitted.  **SNUG**  Have you the lion's part written?  pray you, if it be, give it me,  for I am slow of study.  **QUINCE**  You may do it extempore,  for it is nothing but roaring.  **BOTTOM**  Let me play the lion too:  I will roar,  that I will do any man's heart  good to hear me; I will roar,  that I will make the duke say  "Let him roar again,  let him roar again"  **FLUTE**  An you should do it too terribly,  you would fright the duchess and the ladies,  that they would shriek;  and that were enough to hang us all.  **QUINCE, STARVELING, SNOUT, SNUG**  That would hang us,  ev'ry mother's son.  **FLUTE**  Ev'ry mother's son!  **BOTTOM**  But I will aggravate my voice so,  that I will roar you as gently  as any sucking dove;  I will roar you an 'twere any nightingale.  **QUINCE**  You can play no part but Pyramus;  for Pyramus is a sweet-faced man;  a proper man,  as one shall see in a summer's day;  a most lovely gentleman-like man;  therefore you must needs play Pyramus.  **BOTTOM**  Well, I will undertake it.  (*General satisfaction*.)  **QUINCE**  But masters  here are your parts;  and I am to entreat you,  request you and desire you,  to con them by tonight;  there will we rehearse anon.  **BOTTOM**  We will meet;  and there we may rehearse  most obscenely and courageously.  Take pains; be perfect: adieu.  **QUINCE**  At the duke's oak  we meet.  **ALL**  Adieu.  (*Exeunt. Enter Lysander and Hermia*.) | **КУИНС (КЛИН)**  Вся наша компания тут?  **ВСЕ**  Да, да.  **БОТТОМ (МОТОК)**  Тебе было бы лучше назвать всех поимённо,  одного за другим, согласно сценария.  **ФЛЕЙТА**  Первый – добрый Питер Куинс,  скажи, о чём эта пьеса.  **КУИНС**  Весела эта наша пьеса,  прискорбнейшая комедия,  о жесточайшей смерти  Пирама и Фисбы.  **ВСЕ**  Пирама и Фисбы.  **БОТТОМ**  Очень хорошая пьеса,  уверяю вас, и весёлая.  Теперь, добрейший Питер Куинс,  представь твоих актёров  по списку.  Господа, занимайте свои места.  **КУИНС**  Отвечайте, когда назову вас. Ник Боттом,  ткач.  **БОТТОМ**  Готов.  Назови свою роль, и проходи.  **КУИНС**  Ты, Ник Боттом,  играешь Пирама.  **БОТТОМ**  А кто такой Пирам?  Любовник, или тиран?  **КУИНС**  Любовник, убивающий себя.  благороднейшим образом во имя любви.  **БОТТОМ**  Моя главная задумка – это тиран:  Мне редко приходилось изображать Геркулеса,  или те роли, где кошку рвут в клочки,  так что всё трещит,  раскалывающиеся скалы,  или сбивание с грохотом  запоров с ворот тюрьмы,  иль колесницу Феба\*, сияющую  издалека, иль устраивать  гибель глупых судеб.  Это было возвышенно!  Теперь назови остальных  из актёров.  \*) *Феб (Аполлон) - «лучезарный, сияющий») — в древнегреческой мифологии златокудрый сребролукий бог света (отсюда его прозвище Феб, солнечный свет символизируется его золотыми стрелами), покровитель искусств, предводитель и покровитель муз (за что его называли Мусагет). Его клесница олицетворяет Солнце*  **КУИНС**  Фрэнсис Флейта,  починщик раздувальных мехов.  **БОТТОМ**  Это Геркулесова жилка,  жилка тирана,  любовник совершенно убедительный.  **ФЛЕЙТА**  Здесь, Питер Куинс.  **КУИНС**  Флейта, тебе придётся взять на себя Фисбу.  **ФЛЕЙТА**  Кто такой Фисба?  Странствующий рыцарь?  **КУИНС**  Это девица, которую Пирам  должен любить.  **ФЛЕЙТА**  Нет, честно,  не давайте мне женскую роль.  У меня растёт борода.  **КУИНС**  Да это всё равно.  Играть ты будешь в маске,  а говорить голосом  столь тонким, каким захочешь.  **БОТТОМ**  Если можно прятать лицо,  то дайте мне сыграть и Фисбу тоже.  Я буду говорить  чудовищно тоненьким голоском.  «Фисенька, Фисенька.» «Ах, Пирамчик,  возлюбленный мой дорогой! Я твоя Фисбочка дорогая, дорогая девица твоя!».  **КУИНС**  Нет, нет. Ты должен играть Пирама,  а Флейта пусть играет Фисбу.  **БОТТОМ**  Ладно, поехали.  **ФЛЕЙТА**  (*самостоятельно упражняясь*)  «Ах, Пирам, мой дорогой, любимый,  твоя дорогая Фисба, и милая...»  **КУИНС**  Робин Старвелинг, портной.  **СТАРВЕЛИНГ**  Здесь, Питер Куинс.  **КУИНС**  Робин Старвелинг,  ты должен сыграть Фисбину мать.  Том Снаут, медник.  **СНАУТ**  Тут, Питер Куинс.  **КУИНС**  Ты – отец Пирама.  Я же – отец Фисбы.  Снаг, плотник,  ты играешь роль льва,  и, я надеюсь,  на том пьеса и сбудется.  **СНАГ**  Ты роль льва сочинил?  Прошу тебя, если ты, отдай её мне,  ибо я медленно заучиваю.  **КУИНС**  Ты сыграть её сможешь экспромтом,  ибо в ней ничего нет, кроме рёва.  **БОТТОМ**  Дай мне сыграть и льва тоже:  Я зарычу так,  что сердце любого доброго человека  услышит меня, я зареву так,  что заставлю герцога молвить:  «Пусть порычит он снова,  пусть заревёт он опять».  **ФЛЕЙ**ТА  Если ты тут переусердствуешь,  то напугаешь герцогиню и дам,так,  что они завизжат.  И этого хватит, чтоб повесить нас всех.  **КУИНС, СТАРВЕЛИНГ, СНАУТ, СНАГ**  За это нас повесит  всякий маменькин сынок.  **ФЛЕЙТА**  Всякий маменькин сынок!  **БОТТОМ**  Но я изменю свой голос так,  и зырычу так нежно,  будто невинный голубок.  Зарычу, будто был бы я соловьём.  **КУИНС**  Нельзя тебе играть иной роли, кроме Пирама.  Ведь Пирам – миловидный мужчина,  настоящий мужик,  как всякий заметит при летнем свете дневном.  Он милейший благородный господин.  И посему тебе надо играть лишь Пирама.  **БОТТОМ**  Ладно, берусь.  (*всеобщее удовлетворение*)  **КУИНС**  Ну, господа,  вот ваши роли.  И я вас молю  призываю и требую  затвердить их к завтрашней ночи  когда проведём репетицию мы без огласки.  **БОТТОМ**  Встретимся мы  и устроим прогон  самым бесстыдным и отважным образом.  Старайтесь, к совершенству стремитесь: прощайте.  **КУИНС**  Под герцогским дубом  встретимя мы.  **ВСЕ**  До встречи.  (*Уходят. Появляются Лизандр и Гермия*) |
| **LYSANDER**  Fair love, you faint  with wandering in the wood;  and to speak troth,  I have forgot our way;  we'll rest us, Hermia,  if you think it good,and tarry  for the comfort of the day.  **HERMIA**  Be it so, Lysander;  find you out a bed;  for I upon this bank  will rest my head.  **LYSANDER**  One turf shall serve  as pillow for us both;  One heart, one bed,  two bosoms and one troth.  **HERMIA**  Nay, good Lysander;  my sake, my dear,  lie further off yet,  do not lie so near.  So far be distant;  and, good night, sweet friend;  Thy love ne'er alter  till thy sweet life end!  **LYSANDER, HERMIA**  Amen to that fair prayer, say I;  and then end life  when I end loyalty!  (*They go to sleep. Enter Puck*.) | **ЛИЗАНДР**  Любимая фея, устала ты  от блужданья в лесу.  И по правде сказать,  позабыл я наш путь.  Отдохнём же тут, Гермия,  если добром ты считаешь помедлить  до наступленья отрадного дня.  **ГЕРМИЯ**  Быть посему, Лизандр,  найди себе ложе.  А я на этом брегу  преклоню голову свою.  **ЛИЗАНДР**  Один и тот же дёрн послужит  подушкой нам обоим.  Сердце единое, ложе одно,  два чрева, и одна душа.  **ГЕРМИЯ**  Нет, милый Лизандр,  ради меня, дорогой мой,  ляг чуть подальше,  не ложись столь близко.  Пока будь подальше,  и спокойной ночи тебе, милый друг.  Любовь твоя не погаснет,  пока не иссякнет в тебе жизнь.  **ЛИЗАНДР, ГЕРМИЯ**  Аминь волшебной сей мольбе, реку я,  и пусть тогда иссякнет жизнь,  когда уйдёт и верность.  (*Они засыпают. Появляется Пак*) |
| **PUCK**  Through the forest have I gone.  But Athenian found I none,  on whose eyes I might approve  this flower's force in stirring love.  Night and silence.  Who is here?  (*coming upon the sleeping Lysander*)  Weeds of Athens he doth wear;  this is he,  my master said,  despised the Athenian maid;  (*He squeezes the juice on Lysander's eyes*.)  Churl, upon thy eyes I throw  all the power this charm doth owe.  So awake when I am gone;  for I must now to Oberon.  (*Exit Puck*.)  **HERMIA**  (*in her sleep*)  Amen, amen  to that fair prayer, say I.  (Enter Helena and Demetrius, running)  **HELENA**  Stay, though thou kill me,  sweet Demetrius.  **DEMETRIUS**  I charge thee, hence,  and do not haunt me thus.  **HELENA**  O, wilt thou darkling leave me?  do not so.  **DEMETRIUS**  Stay, on thy peril:  I alone will go.  (*Running out*)  **HELENA**  (*following*)  O, I am out of breath  in this fond chase!  The more my prayer,  the lesser is my grace.  Happy is Hermia,  wheresoe'er she lies;  for she hath blessed  and attractive eyes.  Alas, I am as ugly as a bear;  for beasts  that meet me  run away for fear;  (*She sees Lysander*.)  But who is here?  Lysander! on the ground!  Dead? or asleep?  I see no blood, no wound.  Lysander if you live,  good sir, awake.  **LYSANDER**  (*Awaking*)  And run through fire  I will for thy sweet sake.  Transparent Helena!  Nature shows art,  that through thy bosom  makes me see thy heart.  Where is Demetrius?  O, how fit a word  is that vile name  to perish on my sword!  **HELENA**  Do not say so, Lysander;  say not so  what though he love your Hermia?  Lord, what though?  Yet Hermia still loves you;  then be content  **LYSANDER**  Content with Hermia! No;  I do repent the tedious minutes  I with her have spent.  Not Hermia but Helena I love;  who will not change a raven for a dove?  **HELENA**  Wherefore was I to this keen  mockery born?  When at your hands did I deserve this scorn?  Good troth, you do me wrong,  good sooth, you do,  in such disdainful manner me to woo  but fare you well; perforce I must confess  (*running out*)  I thought you lord of more  true gentleness.  **LYSANDER**  She sees not Hermia.  Hermia, sleep thou there;  and never mayst thou come  Lysander near!  Sleep thou there;  and, all my powers,  address your love and might  To honour Helen  and to be her knight!  (*running out*)  **HERMIA**  (*wakes up, calling*)  Lysander, help me,  what a dream was here!  Lysander, look how I do quake with fear;  me thought a serpent  eat my heart away,  and you sat smiling  at his cruel prey.  Lysander! what, removed?  Lysander! lord!  What, out of hearing? gone?  no sound, no word?  Alack, where are you? speak,  an if you hear;  speak, of all loves!  I swoon almost with fear.  (*running out*)  Lysander, Lord...  (*Enter Tytania, with Cobweb, Peaseblossom, Mustardseed, Moth and Fairies*.) | **ПАК**  Через лес я весь прошёл,  но афинца не нашёл,  на чьих очах удостоверить должен я  силу этого цветка в волненьи любовном.  Лишь ночь и молчанье кругом.  Кто тут?  (*натыкается на спящего Лизандра*)  По моде афинской он облачён,  это он,  мой хозяин сказал,  пренебрёг афинской он девой.  (*Выдавливает сок в очи Лизандра*)  Коварный, на очи твои исратил я  всю силу чар цветка.  Так проснись, когда уйду я.  Уж пора мне к Оберону.  (*Пак уходит*)  **ГЕРМИЯ**  (*во сне*)  Аминь, аминь  этой волшебной мольбе, говорю я.  (*Вбегают Елена и Деметрий*)  **ЕЛЕНА**  Остановись, не то убьёшь меня,  милый Деметрий.  **ДЕМЕТРИЙ**  Тебя я отвергаю,  и посему боле не гонись за мной.  **ЕЛЕНА**  Неужто в темноте меня покинешь?  Ни за что!  **ДЕМЕТРИЙ**  Стой! Опасность впереди.  Один дойду я.  (*Убегает*)  **ЕЛЕНА**  (*вслед ему*)  О, я едва дышу  в этой любовной погоне!  Чем сильнее моя мольба,  тем призрачней награда.  Счастливица Гермия,  где бы она ни была,  у неё блаженные  и влекущие очи.  Увы, я же страшна как медведь,  ибо зверьё  что меня окружает  всё разбегается в страхе.  (*Она замечает Лизандра*)  Но кто ж тут?  Лизандр! На земле!  Умер? Иль уснул?  Не вижу ни крови, ни раны!  Лизандр, если ты жив,  будь милостив, проснись.  **ЛИЗАНДР**  (*Пробуждаясь*)  Я в пламя броситься готов  во имя красоты твоей.  Лучистая Елена!  Природа средство нам даёт  чтоб сквозь твою наружность  твоё мне сердце разглядеть.  Где ж Деметрий?  О, как подходит слово это,  чтоб имя гнусное его  вдруг сгибло от моего меча!  **ЕЛЕНА**  Не говори же так, Лизандр,  не говори так  хотя б из-за того, что он любит Гермию твою.  Господи, какая мысль?  Ведь Гермия ещё любит тебя.  Так будь доволен.  **ЛИЗАНДР**  Доволен с Гермией! О нет;  Я сожалею о тех утомительных минутах ,  что я с ней провёл.  Не Гермию, Елену я люблю.  Кто ж не променяет ворону на голубку?  **ЕЛЕНА**  И отчего ж мне суждено столь изощрённое издевательство сносить?  Ужель из рук твоих я заслужила такое оскорбление?  О, вероломный, ты не туда меня ведёшь,  и истинная правда, по-прежнему ты  пренебрегаешь мной,  хотя ты и права, должна признаться я.  (*убегает*)  Я ожидала, от тебя, господин,  подлинного благородства.  **ЛИЗАНДР**  Она не видит Гермии.  Гермия, ты уснула там,  и никогда не сможешь подойти  к Лизандру ближе!  Спи же, там,  я ж, все мои силы,  всю любовь свою, и искусство,  посвящаю Елене,  и становлюсь её рыцарем!  (*выбегает*)  **ГЕРМИЯ**  (*пробуждается и зовёт*)  Лизандр, помоги мне,  что за сон мне приснился!  Лизандр, погляди как дрожу я от страха.  Приснился мне змей  поедающий сердце моё,  а ты улыбаешься сыто,  жестокости его.  Лизандр! Как, ушёл ты?  Лизандр! Господин!  Что, ты не слышишь? Ушёл?  ни звука, ни слова?  Увы, где ж ты? Ответь,  если ты слышишь.  Ответь, во имя всей нашей любви!  Теряю сознанье от страха.  (*убегая*)  Лизандр, Господин...  (*Входит Титания с Паутинкой, Душистым Горошком, Горчичным Зёрнышком, Мотыльком и Феями*) |
| **TYTANIA**  Come, now a roundel  and a fairy song;  then, for the third part  of a minute, hence;  some to kill cankers  in the musk-rose buds,  some war with rere-mice  for their leathern wings,  to make my small elves coats,  and some keep back the clamorous owl  that nightly hoots and wonders  at our quaint spirits.  Sing me now asleep; then to your offices  and let me rest.  **SOLO FAIRIES**  You spotted snakes  with double tongue,  thorny hedgehogs, be not seen;  newts and blind-worms,  do no wrong,  come not near our fairy queen.  Philomel, with melody  sing in our sweet lullaby;  **ALL FAIRIES**  Lullaby,  never harm, nor spell nor charm,  come our lovely lady nigh;  so, good night, with lullaby.  **SOLO FAIRIES**  Weaving spiders, come not here  hence, you long-legg'd spinners,hence!  Beetles black, approach not near;  worm nor snail, do no offence.  Philomel, with melody...  **COBWEB**  (*whispered*)  Hence, away! now all is well;  one aloof stand sentinel.  (*Tytania sleeps. The Fairies, except one standing sentry, slip out. Oberon appears*.)  **OBERON**  (*squeezing the juice from the flower onto Tytania's eyelids*.)  What thou seest when thou dost wake,  do it for thy true-love take,  love and languish for his sake;  be it ounce, or cat, or bear,  pard, or boar with bristled hair,  in thine eye that shall appear when thou wakest,  it is thy dear;  wake when some vile thing is near.  (*He slowly disappears and the lights fade on the sleeping Tytania*.) | **ТИТАНИЯ**  Сюда! Сначала - хоровод  и песню фей!  Затем, на треть  минуты, разойдитесь:  Кто убивать червей  в бутонах мускусных роз;  кто воевать с летучими мышами.-  Из кожи крыльев их  нашьём мы кафтаны эльфам.  Кто гнать сычей крикливых,  что по ночам дивят  причудами всех духов.  Убаюкайте меня, и за работу.  Я ж хочу уснуть.  **СОЛИСТЫ ФЕИ И ЭЛЬФЫ**  Вы, змейки пятнистые  с раздвоенным язычком,  колючие ёжики, скройтесь из вида.  Тритоны, и черви слепые,  не причиняйте вреда,  не приближайтесь ближе к нашей Царице Фей.  Филомела\*, мелодичным напевом  спой сладкую колыбельную нам.  \*) *Филомела, дочь царя Афин, подверглась насилию со стороны царя Фокиды, Терея. Чтобы скрыть своё преступление, Терей вырвал у неё язык. Филомела рассказала об этом вышивкой на ткани. Зевс превратил Филомелу в соловья. Поскольку Филомела была лишена языка, она не могла спеть колыбельную со словами*.  **ВСЕ ФЕИ**  Баю-бай,  ни вред, ни заклятья, ни чары  не страшны нашей милой госпоже.  Потому, доброй ночи, засыпай.  **СОЛИСТЫ ФЕИ И ЭЛЬФЫ**  Паутину плетущие пауки, не приходят сюда,  Посему ж, длинноногие прялки, прочь!  Жучки чёрные, подходят не близко,  ни черви, ни ужи не причиняют вреда.  Филомела, мелодичным напевом...  **ПАУТИНКА**  (*шепча*)  Ну, бегите! Всё теперь хорошо.  Пусть кто-то один стоит на часах.  (*Титания засыпает. Эльфы ускользают, за исключением часового. Появляется Оберон*)  **ОБЕРОН**  (*сбрызгивая соком цветка глазницы очей Титании*)  Кого ты увидишь, при пробуждении,  считай своей истинной любовью,  люби и томись.  Будь то снежный барс, иль кот, медведь,  рысь, кабан, с щетиной шерсти,  на кого бы взор твой ни пал в миг пробуждения,  пускай он твоим любимым станет,  пробудись, едва приблизится подлая гнусь.  (*Он медленно пропадает из вида, а луч света перемещается на спящую Титанию*) |

|  |  |
| --- | --- |
| **ACT II**  **Introduction**  (The wood. Tytania lying asleep. Enter the six rustics.)  **BOTTOM**  Are we all met?  **THE OTHERS**  Pat, pat, pat  **QUINCE**  And here's a marvellous convenient place  for our rehearsal.  **BOTTOM**  Peter Quince?  **QUINCE**  What sayest thou, bully Bottom?  **BOTTOM**  There are things in this comedy  that will never please.  First, Pyramus must draw a sword  to kill himself;  which the ladies cannot abide.  **THE OTHERS**  By'r lakin, a parlous fear.  **FLUTE**  I believe we must leave the killing out,  when all is done.  **BOTTOM**  Not a whit:  I have a device to make all well.  Write me a prologue;  tell them, that I,  Pyramus, am not Pyramus,  but Bottom the weaver:  this will put them out of fear.  **SNUG**  Will not the ladies be afeard of the Lion?  **THE OTHERS**  The Lion.  **FLUTE**  I fear it, I promise you.  **BOTTOM**  Therefore another Prologue  must tell them plainly  he is not a Lion but Snug the joiner.  **QUINCE**  But there is two hard things;  that is, to bring the moonlight into a chamber;  for, you know,  Pyramus and Thisby meet by moonlight.  **STARVELING**  Doth the moon shine that night  we play our play?  **BOTTOM**  A calendar, look in the almanac;  find out moonshine.  **THE OTHERS**  Moonshine, moonshine.  **QUINCE**  Then, there is another thing:  we must have a wall  in the great chamber.  **SNOUT**  You can never bring in a wall.  **ALL**  What say you, Bottom?  **BOTTOM**  Some man or other must present Wall,  and let him hold his fingers thus,  and through that cranny shall  Pyramus and Thisby whisper.  **THE OTHERS**  Then all is well.  **QUINCE**  Come, sit down, every mother's son,  and rehearse your parts,  every one according to his cue.  Pyramus, you begin.  (*Puck flies in*.)  **PUCK**  What hempen home-spuns  have we swaggering here,  so near the cradle  the fairy queen?  **QUINCE**  Speak, Pyramus.  Thisby, stand forth.  **BOTTOM**  Thisby, the flowers  of odious savours sweet...  **QUINCE**  Odours, odours.  **BOTTOM**  Odours savours sweet:  So hath thy breath,  my dearest Thisby dear.  But Hark, a voice!  stay thou but here awhile,  And by and by I will to thee appear.  (*Exit Bottom*)  **PUCK**  I'll follow you,  I'll lead you about a round.  (*He follows Bottom*)  **FLUTE**  Must I speak now?  **QUINCE**  Ay, marry, must you;  for you must understand  he goes but to see a noise  he heard and is to come again.  **FLUTE**  Most radiant Pyramus,  most lily-white of hue,  of colour like the red rose  on triumphant brier,  most brisky juvenal  and eke most lovely Jew,  as true as truest horse  that yet would never tire,  I'll meet thee, Pyramus,  at Ninny's tomb.  **QUINCE:**  Why, you must not speak that yet;  that you answer to Pyramo:  you speak all your part at once, cues and all.  Pyramus enter:  your cue is past; it is, 'never tire'.  **FLUTE**  O, as true as truest horse,  that yet would never tire.  (*Enter Puck and Bottom with an ass's head upon his shoulders*.)  **BOTTOM**  If I were fair, Thisby,  I were only thine.  (*Puck flies off*.)  **THE OTHERS**  O monstrous! O strange!  we are haunted.  Pray, masters! fly, masters!  Help!  (*Exeunt Quince, Snug, Flute, Snout, and Starveling.)*  **BOTTOM**  Why do they run away?  this is a knavery to make me afeard.  (*Flute reappears*.)  **FLUTE**  O Bottom, Bottom, thou art changed!  what do I see on thee?  (*Exit Flute*.)  **BOTTOM**  What do you see?  you see an asshead of your own,  do you?  (*The rustics reappear from behind the trees*.)  **ALL**  Bless thee, Bottom! bless thee!  thou art translated.  (*They desappear*.)  **BOTTOM**  I see their knavery:  this is to make an ass of me;  to fright me, if they could.  But I will not stir from this place,  and I will sing, that they shall hear  I am not afraid.  (*Singing*)  The woosell cock, so black of hue,  with orange-tawny bill,  the throstle with his note so true,  the wren with little quill,...  **TYTANIA**  (*awaking*)  What angel wakes me from my flowery bed?  **BOTTOM**  The finch, the sparrow and the lark,  the plain-song cuckoo gray,  whose note full many a man doth mark,  and dares not answer nay.  **TYTANIA**  I pray thee, gentle mortal,  sing again:  Mine ear is much enamour'd  of thy note; so is mine eye  enthralled to thy shape;  thou art as wise as thou art beautiful.  **BOTTOM**  Not so, neither:  but if I had wit enough  to get out of this wood...  **TYTANIA**  Out of this wood do not desire to go:  Thou shalt remain here,  whether thou wilt or no.  I am a spirit of no common rate;  the summer still doth tend upon my state;  I'll give thee Fairies to attend on thee;  Peaseblossom!  **PEASEBLOSSOM**  (*enters*.)  Ready  **TYTANIA**  Cobweb!  **COBWEB**  (*enters*.)  And I.  **TYTANIA**  Moth!  **MOTH**  (*enters*.)  And I.  **TYTANIA**  Mustardseed!  **MUSTARDSEED**  (*enters*.)  And I.  **FOUR SOLO FAIRIES**  Whre shall we go?  **TYTANIA**  Be kind and courteous  to this gentleman;  hop in his walks  and gambol in his eyes;  feed him with apricocks and dewberries,  with purple grapes, green figs,  and mulberries;  the honey-bags steal from the humble-bees,  and for night-tapers crop  their waxen thighs  and light them at the fiery glow-worm's eyes,  to have my love  to bed and to arise;  nod to him, elves,  and do him courtesies.  **FOUR SOLO FAIRIES**  (*bow deeply to Bottom*)  Hail, mortal, hail!  **BOTTOM**  I cry your worship's mercy,  your mercy, heartily.  **FOUR SOLO FAIRIES**  Hail, mortal, hail!  **BOTTOM**  I cry your worship's mercy.  I beseech your worship's name.  **COBWEB**  Cobweb.  Hail, mortal, hail!  **BOTTOM**  I shall desire you of more acquaintance,  good Master Cobweb.  Your name, honest gentleman?  **PEASEBLOSSOM**  Peaseblossom.  Hail, mortal, hail!  **BOTTOM**  I pray you, commend me to Mistress Squash,  your mother,  and to Master Peascod, your father.  Your name, I beseech you, sir?  **MUSTARDSEED**  Mustardseed.  Hail, mortal, hail!  **FOUR SOLO FAIRIES**  Hail, mortal, hail!  **BOTTOM**  Your kindred hath made my eyes water ere now,  good master Mustardseed.  I desire you more acquaintance.  Your name, sir?  **MOTH**  (*comes forward*)  Mo...  **TYTANIA**  (*interrupting*)  Come, sit thee down upon this flowery bed,  while I thy amiable cheeks do coy,  and stick musk-roses  in thy sleek smooth head,  and kiss thy fair large ears,  my gentle joy.  (*Tytania and Bottom settle down on the bank*.)  **BOTTOM**  Where's Peaseblossom?  **PEASEBLOSSOM**  Ready.  (*He goes to Bottom*.)  **BOTTOM**  Scratch my head Peaseblossom.  (*Peaseblossom scratches Bottom's head*.)  Where's Monsieur Cobweb?  **COBWEB**  Ready.  (*He goes to Bottom*.)  **BOTTOM**  Monsieur Cobweb,  get you your weapons in your hand,  and kill me a red-hipped humble-bee,  and good Monsieur, bring me the honey-bag.  (*Cobweb finds a bee, catches it and takes the honey to Bottom*.)  Where's Monsieur Mustard-seed?  **MUSTARDSEED**  Ready.  **BOTTOM**  Give me your hand,  Monsieur Mustardseed.  (*Mustardseed shakes his hand violently*.)  Pray you, leave your courtesy,  good Monsieur.  **MUSTARDSEED**  What's your will?  **BOTTOM**  Nothing, good monsieur,  but to help Cavalery Cobweb to scratch.  (*Mustardseed helps Cobweb to scratch Bottom's head*.)  I am such a tender ass,  if my hair do but tickle me,  I must scratch.  Where's Monsieur Moth?  **MOTH**  I'm he...  **TYTANIA**  What, wilt thou hear  some music,  my sweet love?  **BOTTOM**  I have a reas'nable good ear in music.  La la la la...  Let's have the tongs and the bones.  (*The Fairies take their instruments and start to play*.)  Ah! Ah! I have a reas'nable good ear in music.  (*Bottom gets up and begins to dance*.)  La, la, la, la!  (*He yawns*.)  But, I pray you,  let none of your people stir me:  I have an exposition of sleep come upon me.  **TYTANIA**  Sleep thou, and I will wind thee in my arms.  Fairies, begone, and be all ways away.  (*The Fairies disappear*.)  So doth the woodbine the sweet honeysuckle  gently entwist;  the female ivy so enrings  the barky fingers of the elm.  How I love thee!  how I dote on thee!  (*They sleep, and it grows dark. Enter Oberon and Puck*. | **ДЕЙСТВИЕ II**  **Вступление**  (*Лес. Титания спит. Появляются шестеро мужиков*)  **БОТТОМ**  Мы все в сборе?  **ДРУГИЕ**  Все, все, все  **КУИНС**  И тут удивительно подходящее место для нашей репетиции.  **БОТТОМ**  Питер Куинс?  **КУИНС**  Что скажешь, милейший Моток?  **БОТТОМ**  Есть места в этой комедии,  которые никогда не понравятся.  Во-первых, Пирам должен вытащить меч,  чтоб убить себя,  а этого дамы не допустят.  **ДРУГИЕ**  Мать честная, страшно рискованно.  **ФЛЕЙТА**  Думаю, нужно нам выбросить смертоубийство,  если всё готово.  **БОТТОМ**  Ни за что:  я придумал фокус, чтоб всё прошло.  Напишите мне пролог,  чтоб он сказал, что я,  Пирам, на самом деле не Пирам,  а ткач Моток:  им и не будетстрашно.  **СНАГ**  Не убоятся ли дамы льва?  **ДРУГИЕ**  Лев.  **ФЛЕЙТА**  Я испугаюсь, обещаю.  **БОТТОМ**  Поэтому другой Пролог  должен попросту всем сообщить,  что это не Лев, а плотник Пила.  **КУИНС**  Но есть и другие трудные моменты.  Например, как провести лунный свет в комнату,  ибо, вы знаете,  что Пирам и Фисба встречаются при лунном свете.  **СТАРВЕЛИНГ**  А будет ли лунный свет той ночью,  когда мы станем играть нашу пьесу?  **БОТТОМ**  Календарь, загляни в альманах,  поищи лунный свет.  **ДРУГИЕ**  Лунный свет, лунный свет.  **КУИНС**  И ещё одна трудность:  нужно поставить стену  в большой комнате.  **СНАУТ**  Туда вы никогда не пронесёте стену.  **ВСЕ**  Что скажешь, Моток?  **БОТТОМ**  Кто нибудь может олицетворить стену,  пусть держит он пальцы вот так,  и через эти щели пускай  Пирам и Фисба шепчутся.  **ДРУГИЕ**  Тогда всё в порядке.  **КУИНС**  Проходите, садитесь маменькины сынки,  и повторяйте ваши роли,  каждый по особому сигналу.  Пирам, начинай.  (*Влетает Пак*)  **ПАК**  Что за кустари\*  расшумелись тут,  так близко к колыбели  Царицы Эльфов?  \*) *Идиома. Дословный перевод «плетельщики пеньки*»  **КУИНС**  Говори, Пирам.  Фисба, подойди.  **БОТТОМ**  Фисба, цветов  многовонный сладкий аромат  **КУИНС**  Благовонный, благовонный.  **БОТТОМ**  Благовонный сладкий аромат  слетает с уст твоих,  дражайшая Фисба моя дорогая.  Но чу! Я слышу голос!  Стой тут тихонько,  И шаг за шагом перед тобой предстану я.  (*Боттом уходит*)  **ПАК**  Я пойду за вами.  Я встрою вас всех в хоровод.  (*Он идёт за Боттомом - Мотком*)  **ФЛЕЙТА**  Мне говорить сейчас?  **КУИНС**  Ну разумеется, тебе.  Ты ж должен понимать,  что он уходит, только чтоб увидеть шум,  который он услышал, а потом вернётся.  **ФЛЕЙТА**  Сиятельный Пирам,  белей лилей долин  И краше алых роз,  на торжествующем терновнике,  Мой юркий Ювенал\*,  И также милейший еврей  Верней, чем верный конь,  что устали не знает,  Мы встретимся, Пирам,  у Нинниной\*\* гробницы.  \*) *Ювена́л (ок. 60 — ок. 127) — римский поэт-сатирик*  \*\*) *"У Ниновой гробницы"... - легендарный царь Нин - муж Семирамиды,основатель Ниневии. В рассказе Овидия Пирам и Фисба назначают друг другу свидание возле его гробницы.*  **КУИНС**  Эй, это тебе ещё рано говорить,  это ты ответишь Пираму.  А ты шпаришь всю роль подряд, реплики и прочее.  Пирам, входи.  Твоя реплика уже была: "выносливый такой".  **ФЛЕЙТА**  О, верней, чем верный конь,  что устали не знает.  (*Входят Пак и Боттом (Моток) с ослиной головой на плечах*)  **БОТТОМ**  Когда б я был красив, о Фисба,  я был бы только твой.  (*Пак улетает*)  **ДРУГИЕ**  О, чудище! О, невидаль!  Призрак нам явился.  Молитесь, господа! Бегите, господа!  На помощь!  (*Куинс, Снаг, Флейта, Снаут и Старвелинг сбегают*)  **БОТТОМ**  С чего это они удирают?  Это их плутни, чтобы меня испугать.  (*Флейта появляется снова*)  **ФЛЕЙТА**  Моток, Моток, как ты изменился!  Что вижу я на тебе?  (*Флейта уходит*)  **БОТТОМ**  А что ты видишь?  видишь ты такую же ослиную голову,  как и твоя, не так ли?  (*Мастеровые появляются снова, выглядывая из-за деревьев*)  **ВСЕ**  Господь с тобой, Моток! Господь с тобой!  Тебя преобразили.  (*Они исчезают*)  **БОТТОМ**  Я вижу их плутни:  они хотят меня уверить, будто я осел;  думают испугать меня.  Но я не сдвинусь с этого места,  и буду петь, чтоб они услышали,  что я не испугался.  (*Поёт*)  Петух хвастливый, с чёрным отливом,  с оранжево-коричневым клювом,  гордящийся пением столь верным.  Крапивник\* с маленькими пёрышками...  \*) *Крапи́вник, или подкоре́нник, оре́шек— мелкая птица, внешне похожая на мягкий пушистый шарик с поднятым торчком коротким хвостиком. Птица очень подвижная, с необычно громким голосом. Самцы помечают свою обширную территорию, сидя на каком-нибудь возвышении и распевая свою своеобразную, торопливую песню, состоящую из очень звучных быстрых трелей*.  **ТИТАНИЯ**  (*пробуждаясь*)  Что за ангел будит меня на ложе цветочном?  **БОТТОМ**  Зяблик, воробышек и жаворонок,  серый кукушонок,  их пение известно множеству людей,  но подражать не смей им.  **ТИТАНИЯ**  Умоляю тебя, о нежный смертный,  спой мне ещё:  Слух заворóжен мой  твоим пеньем; зренье моё  очаровано изяществом твоим;  ты столь же мудр, как и прекрасен.  **БОТТОМ**  Не совсем так, нет, нет,  лишь бы только ума мне хватило,  чтоб выбраться из этой чащи лесной...  **ТИТАНИЯ**  Из этого бора не дерзай выходить,  оставайся тут,  увядший, иль нет.  Я душа необычного разряда,  лето всё ещё влияет на моё состояние.  Я пришлю тебе эльфов, чтоб посещали тебя.  Душистый горошек!  **ДУШИСТЫЙ ГОРОШЕК**  (*появляяс*ь)  Здесь я!  **ТИТАНИЯ**  Паутинка!  **ПАУТИНКА**  (*входя*)  И я.  **ТИТАНИ Я**  Мотылёк!  **МОТЫЛЁК**  (*возникая*)  И я!  **ТИТАНИЯ**  Горчичное Зёрнышко!  **ГОРЧИЧНОЕ ЗЁРНЫШКО**  (входя)  И я.  **ЧЕТВЕРО СОЛИСТОВ – ЭЛЬФОВ**  Куда идти нам?  **ТИТАНИЯ**  Любезны и обходительны будьте  с благородным господином сим.  На прогулках его скачите на ножке одной,  и резвитесь у него на глазах.  Кормите его абрикосами и ежевикой,  виноградом пурпурным, зелёными фигами,  и шелковицей.  Кошёлки медовые крадите у тружениц – пчёл,  и для свечек ночных  отрывайте их навощённые лапки.  Воспламеняйте огнём их сияющие очи светлячков,  дабы любовь мою  укладывать на ложе и пробуждать.  Кивайте ему, эльфы,  и оказывайте благосклонность ему.  **ЧЕТВЕРО ЭЛЬФОВ-СОЛИСТОВ**  (*Отвешивая Мотку глубокий поклон*)  Привет тебе, смертный, привет!  **БОТТОМ**  Молю Вашу Милость о благосклонности,  и о милости Вашей, чистосердечии.  **ЧЕТВЕРО ЭЛЬФОВ-СОЛИСТОВ**  Привет, смертный, привет!  **БОТТОМ**  Взываю к милосердию Вашей Милости.  Умоляю, поведайте мне Ваших Милостей имена.  **ПАУТИНКА**  Паутинка.  Привет, смертный, привет!  **БОТТОМ – МОТОК**  Желаю тебе новых знакомств,  добрый господин Паутинка.  Имя твоё, господин благородный?  **ДУШИСТЫЙ ГОРОШЕК**  Душистый Горошек.  Привет, смертный, привет!  **БОТТОМ**  Молю рекомендовать меня госпоже Тыковке,  вашей матушке,  и господину Стручку, вашему батюшке.  А Ваше имя, заклинаю Вас, сэр?  **ГОРЧИЧНОЕ ЗЁРНЫШКО**  Горчичное Зёрнышко.  Привет, смертный, привет!  **ЧЕТВЕРО ЭЛЬФОВ-СОЛИСТ**ОВ  Привет, смертный, привет!  **БОТТОМ**  Ваша родня частенько увлажняла очи мои,  господин добрый, Горчичное Зёрнышко.  Пожелаю Вам новых знакомств.  А Ваше имя, сэр?  **МОТЫЛЁК**  (*выходя вперёд*)  Мо...  **ТИТАНИЯ**  (*прерывая*)  Проходите, усаживайтесь на это цвечное ложе,  пока я, смущённая твоими любезными ланитами,  прилепляю веточку мускусных роз  к твоей гладко-выбритой головке,  и целую твои прекрасные ушки большие,  нежная радость моя.  (*Титания и Моток распологаются на берегу*)  **БОТТОМ (МОТОК)**  Где Душистый Горошек?  **ДУШИСТЫЙ ГОРОШЕК**  Я тут.  (*Он подходит к Мотку*)  **БОТТОМ**  Почеши мне головку, Душистый Горошек.  (*Душистый Горошек чешет голову Мотка*)  Где Месье Паутинка?  **ПАУТИНКА**  Готов.  (*Подходит к Мотку*)  **МОТОК**  Месье Паутинка,  возьмите оружие в десницу свою,  убейте мне краснозадого шмеля,  и, месье добрый, принесите мне кошёлочку мёда.  (*Паутинка ищет шмеля, ловит его, и несёт Мотку мёд*)  Где же месье Горчичное Зёрнышко?  **ГОРЧИЧНОЕ ЗЁРНЫШКО**  Готов.  **МОТОК**  Дайте мне ручку вашу,  месье Горчичное Зёрнышко.  (*Горчичное Зёрнышко охотно пожимает ему руку*)  Умоляю Вас, окажите любезность,  добрый месье.  **ГОРЧИЧНОЕ ЗЁРНЫШКО**  Чтоб Вам хотелось?  **МОТОК**  Ничего, господин добрый,  лишь помогите Кавалеру Паутинке чесать.  (*Горчичное Зёрнышко помогает Паутинке чесать голову Мотка*)  Я столь нежный ослик,  что если волосики мои меня щекочут,  мне надо почесаться.  А где месье Мотылёк?  **МОТЫЛЁК**  Я тут...  **ТИТАНИЯ**  Как, не желаешь ли послушать  какой-нибудь музыки,  милая любовь моя?  **МОТОК**  У меня воистину хороший слух на музыку.  Ля ля ля ля...  Сыграйте на щипцах и костяшках.  (*Эльфы берут инструменты и готовятся играть*)  Ах! Ах! У меня воистину хороший слух на музыку.  (*Моток поднимается, и начинает плясать*)  Ля, ля, ля, ля!  (*Он зевает*)  Только, умоляю вас,  пусть никто их людей ваших, не беспокоит меня.  Мне представляется сон, наваливающийся на меня.  **ТИТАНИЯ**  Засыпай, а я стану баюкать тебя в объятьях моих.  Эльфы, бегите, и встаньте на всех путях.  (*Эльфы исчезают*)  Так жимолость вьюнок медовый  оплетает нежно;  Так повилика нежно окружает перстами  кряжистый вяз.  Как я люблю тебя,  люблю безумно!  (*Они засыпают. Темнеет. Появляются Оберон и Пак*) |
| **OBERON**  How now, mad spirit!  What night-rule now about  this haunted grove?  **PUCK**  See, see, my mistress with a monster is in love.  **OBERON**  This falls out better than I could devise.  But hast thou yet latch'd the Athenian's eyes  with the love-juice, as I did bid thee do?  (*Enter Hermia and Demetrius*.)  Stand close: his is the same Athenian.  **PUCK**  This is the woman, but not this the man.  (*Oberon and Puck listen*.)  **DEMETRIUS**  O, why rebuke you him that loves you so?  **HERMIA**  If thou hast slain Lysander in his sleep,  plunge in the deep,  and kill me too.  Ah, good Demetrius, wilt thou give him me?  **DEMETRIUS**  I had rather give his carcass to my hounds.  **HERMIA**  Out, dog, out, cur,  oh hast thou slain him, then?  **DEMETRIUS**  I am not guilty of Lysander's blood.  **HERMIA**  I pray thee, tell me then that he is well.  **DEMETRIUS**  An if I could, what should I get therefore?  **HERMIA**  A privilege never to see me more.  And from thy hated presence part I so.  See me no more,  whether he be dead or no.  (*Exit*.)  **DEMETRIUS**  There is no following her in this fierce vein:  Here therefore for a while I will remain.  So sorrow's heaviness doth heavier grow  (*He lies down*.)  **OBERON**  What hast thou done?  thou hast mistaken quite  and laid the love-juice  on some true-love's sight:  About the wood go swifter than the wind,  and Helena of Athens look thou find.  **PUCK**  I go, I go; look how I go, swifter than arrow  from the Tartar's bow.  (*He flies off*.)  **OBERON**  Flower of this purple dye,  hit with Cupid's archery,  sink in apple of his eye.  When his love he doth espy,  let her shine as gloriously  as the Venus of the sky.  When thou wakest, if she be by,  beg of her for remedy.  (*Puck flies in*.)  **PUCK**  Captain of our fairy band,  Helena is here at hand;  and the youth, mistook by me,  shall we their fond pageant see?  Lord, what fools these mortals be!  (*Enter Helena, Lysander following. Oberon and Puck stand aside*.) | **ОБЕРОН**  А вот и ты, мой шустрый дух!  Какой ночной закон ныне правит  в этой заселённой призраками ночи?  **ПАК**  Гляди, гляди, моя хозяйка в чудище влюбилась.  **ОБЕРОН**  Получилось лучше, чем я мог предположить.  Но спрыснул ль ты Афинца очи  любовным соком, как я тебе велел?  (*Входят Гермия и Деметрий*)  Стой поблизости: вот тот самый Афинянин.  **ПАК**  То женщина, а не мужчина.  (*Оберон и Пак слушают*)  **ДЕМЕТРИЙ**  О, отчего ты отвергаешь того, кто любит так тебя?  **ГЕРМИЯ**  Коль ты погубишь Лизандра во сне,  погрузишь в бездну,  убей же и меня.  Ах, Деметрий добрый, отдашь его ты мне?  **ДЕМЕТРИЙ**  Скорей скелет отдам его своим я гончим.  **ГЕРМИЯ**  Прочь, пёс! Прочь, дрянь!  Ох, ты погубил его тогда?  **ДЕМЕТРИЙ**  Нет, не запятнан я Лизандра кровью.  **ГЕРМИЯ**  Молю тебя, скажи же мне, что он здоров.  **ДЕМЕТРИЙ**  И если я скажу, что я за это получу?  **ГЕРМИЯ**  Привилегию никогда меня больше не видеть.  От твоего ненавистного присутствия избавлюсь я.  Ты меня больше не увидишь,  будь он мёртв, либо нет.  (*Уходит)*  **ДЕМЕТРИЙ**  Следовать за ней сейчас напрасно.  Поэтому пока я тут останусь.  Итак, печали груз растёт.  (*Он ложится*)  **ОБЕРОН**  Что ты наделал?  Ошибся тяжко ты,  вылив сок любви  на очи истинно влюблённого.  Промчись по лесу ты быстрее ветра,  Елены из Афин дабы увидеть взор.  **ПАК**  Бегу, лечу, гляди же, как я мчусь, скорей стрелы  Татарского лука.  (*Он улетает*)  **ОБЕРОН**  Цветка того пурпурный сок,  доставленный стрелою лука Купидона,  достигнет зрения его.  Едва свою любовь узрит он невзначай,  пусть воссияет она столь же славно,  будто Венера небесная.  Когда проснёшься ты, если будет спать она,  вымоли у неё зелье это.  (*Влетает Пак*)  **ПАК**  О, командир нашего отряда эльфов,  Елена тут, на расстояньи руки,  и юноша, мною перепутанный,  увидим ль мы их любовный маскарад?  Господин, какими глупцами кажутся смертные эти!  (*Появляется Елена в сопровождении Лизандра. Оберон и Пак держатся в стороне*) |
| **LYSANDER**  Why should you think  that I should woo in scorn?  **HELENA**  These vows are Hermia's.  Will you give her o'er?  **LYSANDER**  I had no judgment when to her I swore.  **HELENA**  Nor none, in my mind,  now you give her o'er.  **LYSANDER**  Demetrius loves her, and he loves not you.  (*Demetrius awakes*.)  **DEMETRIUS**  O Helena, goddess, nymph, perfect, divine!  To what, my love, shall I compare thine eyne?  Crystal is muddy.  O, how ripe in show thy lips,  those kissing cherries, tempting grow!  That pure congealed white,  high Taurus' snow,  fanned with the eastern wind,  turns to a crow  when thou hold'st up thy hand:  O, let me kiss  this princess of pure white,  this seal of bliss!  O Helen!  **HELENA**  O spite!  **DEMETRIUS**  Goddess!  **HELENA**  O Hell!  **DEMETRIUS**  Nymph, perfect, divine!  **HELENA**  I see you all are bent  To set against me for your merriment.  **DEMETRIUS**  (*To Lysander*)  Look, where thy love comes;  yonder is thy dear.  **HERMIA**  (*entering*)  Ah, Lysander, why unkindly didst  thou leave me so?  **HELENA**  Injurious Hermia!  most ungrateful maid!  Have you conspired, have you with these contrived  to bait me with this foul derision?  Is all the counsel that  we two have shared,  the sisters' vows,  the hours that we have spent,  when we have child  the hasty-footed time for parting us,  O, is it all forgot?  All school-days' friendship,childhood innocence?  We, Hermia, like two artificial gods,  have with our needles created both one flower,  both on one sampler,  sitting on one cushion,  both warbling of one song,  both in one key;  two lovely berries moulded on one stem;  so, with two seeming bodies, but one heart;  and will you rent  our ancient love asunder,  to join with men  in scorning your poor friend?  It is not friendly, 'tis not maidenly:  **HERMIA**  I am amazed at your passionate words.  I scorn you not: it seems that you scorn me.  **HELENA**  Ay, do, persever, counterfeit sad looks,  make mouths upon me when I turn my back;  wink each at other; hold the sweet jest up:  But fare ye well: 'tis partly my own fault;  which death or absence soon shall remedy.  **LYSANDER**  Stay, gentle Helena; hear my excuse:  My love, my life my soul,  fair Helena!  **HELENA**  O excellent!  **HERMIA**  (*to Lysander*)  Sweet, do not scorn her so.  **DEMETRIUS**  If she cannot entreat, I can compel.  **LYSANDER**  Thou canst compel no more,  than she entreat:  **DEMETRIUS**  I say I love thee more than he can do.  **LYSANDER**  If thou say so, withdraw, and prove it too.  **DEMETRIUS**  Quick, come!  **HERMIA**  (*holds Lysander*)  Lysander,  whereto tends all this?  **LYSANDER**  Away, you Ethiope!  **DEMETRIUS**  No, no; sir, seem to break loose;  You are a tame man, go!  **LYSANDER**  Hang off, thou cat, thou burr!  vile thing, let loose,  or I will shake thee from me like a serpent!  **HERMIA**  Why are you grown so rude?  what change is this? Sweet love?  **DEMETRIUS**  Seems to break loose;  take on as you would follow.  **LYSANDER**  Thy love!  out, tawny Tartar, out!  **HERMIA**  Sweet love.  **DEMETRIUS**  You are a tame man, go!  **LYSANDER**  Out, loathed medicine!  hated potion, hence!  **HERMIA**  Do you not jest?  **HELENA**  Yes, sooth; and so do you.  **LYSANDER**  Demetrius, I will keep my word with thee.  **DEMETRIUS**  I would I had your bond;  I'll not trust your word.  **LYSANDER**  What, should I hurt her, strike her, kill her dead?  Although I hate her, I'll not harm her so.  **HERMIA**  What, can you do me greater harm  than hate?  Am not I Hermia? are not you Lysander?  (*To Helena*)  O me! you juggler!  you canker-blossom!  You thief of love!  **DEMETRIUS**  Lysander, keep thy Hermia;  I will none:  If e'er I loved her, all that love is gone.  **LYSANDER**  Ay, by my life;  be certain 'tis no jest,  That I do hate thee and love Helena.  **HELENA**  You both are rivals, and love Hermia;  And now both rivals, to mock  (*furious to Hermia*)  Fie, fie! you counterfeit,  you puppet, you!  **HERMIA**  Puppet? why so?  ay, that way goes the game.  Now I perceive that  she hath made compare between our statures;  she hath urged her height;  and with her personage, her tall personage,  her height, forsooth, she hath prevail'd with him.  And are you grown so high in his esteem;  because I am so dwarfish and so low?  How low am I,  thou painted Maypole? speak;  How low am I? I am not yet so low  but that my nails can reach  unto thine eyes.  **HELENA**  I pray you, though you mock me,  gentlemen, let her not hurt me;  you may perhaps think,  because she is something lower than myself,  that I can match her.  **HERMIA**  Lower? Lower?  Hark, again!  **HELENA**  O, when she's angry, she is keen and shrewd!  She was a vixen when she went to school;  and though she be but little,  she is fierce...  **HERMIA**  Little again!  **HELENA**  ...she is fierce.  **HERMIA**  Nothing but low and little?  **HELENA**  Get you gone, you dwarf.  **HERMIA**  Hark again!  **HELENA**  You minimus, of hindering knot-grass made.  **HERMIA**  (*to Lysander*)  Why will you suffer her to flout me thus?  **HELENA**  You bead!  **HERMIA**  Hark again!  **HELENA**  You acorn!  **HERMIA**  Let me come to her!  **HELENA**  You bead!  **HERMIA**  Why will you suffer her to flout me?  **HELENA**  Get you gone, you dwarf.  **LYSANDER**  Be not afraid;  she shall not harm thee, Helena.  **DEMETRIUS**  No, sir, she shall not,  though you take her part.  **LYSANDER**  You are too officious  in her behalf that scorns your services.  **DEMETRIUS**  Let her alone: speak not of Helena.  **LYSANDER**  Now follow, if thou darest.  **DEMETRIUS**  Nay, I'll go with thee, cheek by jowl...  **LYSANDER, DEMETRIUS**  ...to try whose right,  or thine or mine is most in Helena.  (*Exeunt Lysander and Demetrius*.) | **ЛИЗАНДР**  Отчего должна ты думать,  что нужно мне посвататься в насмешку?  **ЕЛЕНА**  То клятвы Гермии.  Дашь ли ты ей обет?  **ЛИЗАНДР**  В бреду я был, когда я ей поклялся.  **ЕЛЕНА**  Как и теперь, по-моему.  Теперь ты ей даёшь обет.  **ЛИЗАНДР**  Деметрий влюблён в неё, он любит не тебя.  (*Деметрий пробуждается*)  **ДЕМЕТРИЙ**  О Елена, богиня, нимфа, идеал, божество!  С чем, любовь моя, мне сравнить твою чистоту?  Хрусталь нечист.  О, как спéлы с виду уста твои  эти целующиеся вишни, влекущие столь властно!  Эта чистая застывшая белизна,  высоких снегов, покрывших Тавра склоны\*,  навеянных ветром восточным,  что становяться чернее вóрона,  едва поднимаешь ты десницу свою:  О, позволь поцеловать мне  эту принцессу чистой белизны,  эту печать блаженства!  О, Елена!  \*) *Тавр – горный хребет в Малой Азии*.  **ЕЛЕНА**  О, зависть!  **ДЕМЕТРИЙ**  Богиня!  **ЕЛЕНА**  О Ад!  **ДЕМЕТРИЙ**  Нимфа, совершенство, божество!  **ЕЛЕНА**  Вижу, все согнулись вы,  ополчились на меня своего веселья ради.  **ДЕМЕТРИЙ**  (*Лизандру*)  Гляди, где твоя любовь проходит.  Вон там твоя дорогая.  **ГЕРМИЯ**  (*входя*)  Ах, Лизандр, за что столь вероломно  ты покидаешь так меня?  **ЕЛЕНА**  Несчастная Гермия!  неблагодарнейшая дева  Неужто сговорилась ты, наветами этими  выманить меня столь грязною насмешкой?  Ужель все планы,  которыми мы с тобой делились,  все сестринские клятвы,  часы, что мы с тобою проводили,  будучи ещё детьми,  ибо торопливо шагающее время разлучало нас,  О, ужели всё забыто?  Вся дружба школьных дней, невинность детства?  Мы, Гермия, будто два искусных божества  обе вышивали иглами один цветок,  по образцу единому,  сидя рядышком на одной подушке,  распевая трели одной и той же песни,  в одном ключе,  будто две сладкие ягодки на едином стебле,  и, с двумя похожими телами, но с одним сердцем.  И хочешь ты разодрать  старинную нашу любовь на части,  соединиться с мужчинами,  презрев подругу бедную?  Это не по-дружески, не по девичьи.  **ГЕРМИЯ**  Изумлена я твоими страстными словами.  Не презираю тебя я, скорее, ты презираешь меня.  **ЕЛЕНА**  Да, упорно ты притворяшься, печально глядишь,  придираешься ко мне за спиной моей;  пинаешь друг на друга; сохраняя хорошую мину.  Но прости: тут, отчасти, и моя вина;  которую смерть, либо разлука вскоре исправят.  **ЛИЗАНДР**  Постой же, милая Елена, услышь извиненье моё.  Любовь моя, жизнь моя, душа моя,  прекрасная Елена!  **ЕЛЕНА**  О, великолепно!  **ГЕРМИЯ**  (*Лизандру*)  Милый, не высмеивай её так.  **ДЕМЕТРИЙ**  Раз она не может попросить, я ведь могу принудить.  **ЛИЗАНДР**  Не потерплю принуждений я,  превышающих просьбу.  **ДЕМЕТРИЙ**  Говорю, я люблю тебя сильнее, чем он.  **ЛИЗАНДР**  Раз так ты говоришь, отступи, и также извинись.  **ДЕМЕТРИЙ**  Скорей, пошли!  **ГЕРМИЯ**  (*сдерживая Лизандра*)  Лизандр,  к чему всё клонишь ты?  **ЛИЗАНДР**  Прочь, ты Эфиопка!\*  \*) *Эфиопов считали уродливыми главным образом по причине черного цвета кожи. Лизандр называет Гермию "эфиопкой" для того, чтобы оскорбить её. С этой же целью он впоследствии называет её «бурой татаркой».*  **ДЕМЕТРИЙ**  Нет, нет; сэр, для виду бушуешь, вырываешься.  А сам ни с места. Уйди!  **ЛИЗАНДР**  Отстань, ты кошка! Репей!  Дрянь! Отцепись,  Не то я тебя стряхну, с себя, как какую-то змею!  **ГЕРМИЯ**  Отчего ты стал вдруг так груб?  Что за перемена? Сладкая любовь?  **ДЕМЕТРИЙ**  Кажешься свободной,  а на поверку – будто бы прилипла.  **ЛИЗАНДР**  Твоя любовь!  Прочь, бурая татарка, прочь!  **ГЕРМИЯ**  Мой сладкий!  **ДЕМЕТРИЙ**  А сам ни с места. Уходи!  **ЛИЗАНДР**  Прочь, зелье ненавистное!  Отрава, сгинь!  **ГЕРМИЯ**  Ты шутишь?  **ЕЛЕНА**  Да, конечно. Тпкже, как и ты.  **ЛИЗАНДР**  Деметрий, сдержу я слово, данное тебе.  **ДЕМЕТРИЙ**  Хотелось б закладную от тебя иметь.  Твоим словам не верю.  **ЛИЗАНДР**  Мне что ж, приколотить её, избить, убить?  Хотя её я ненавижу, но щажу.  **ГЕРМИЯ**  Что, у тебя в запасе мщение,  пострашнее ненависти?  Иль я не Гермия? Иль ты не Лизандр?  (*Елене*)  Увы мне! Ты обманщица!  Язвенный цветок!  Воровка ты любви!  **ДЕМЕТРИЙ**  Лизандр, сдержи твою ты Гермию.  Я не удержу!  Если когда-то я любил её, то та любовь ушла.  **ЛИЗАНДР**  Да, ради моей жизни,  удостоверься, что не шутка это.  ведь ненавижу я тебя, а люблю Елену.  **ЕЛЕНА**  Вы оба соперники, и любите Гермию.  И ныне соперника оба глумитесь...  (*гневно к Гермии*)  Тьфу, тьфу! Обманщица,  кукла, вот кто ты!  **ГЕРМИЯ**  Кукла? Почему ж?  Да, до сих пор то была лишь игра.  Теперь я понимаю,  что она сравнить желает фигуры наши.  Ей хочется хвастнуть своим ростом;  своей фигурой, длинною фигурой.  Высокий рост – вот что его пленило.  Он потому тебя столь высоко ценит,  что я так низкоросла, так мала?  Как ни была бы я мала,  Ты – майская раскрашенная мачта\*,  Пусть я мала, а всё ж, как ни мала,  ногтями смогу я дотянуться  до глаз твоих.  \*) *майская раскрашенная мачта... – высокий , пёстро раскрашенный деревянный столб, увитый цветами и зеленью, воздвигавшийся в праздник первого мая. Вокруг него плясали и веселились*.  **ЕЛЕНА**  Умоляю, хоть вы и насмехаетесь над мной,  Благородные господа, это не повредит мне.  Вы можете подумать,  раз она несколько ниже меня,  что я могу кичиться своим превосходством над ней.  **ГЕРМИЯ**  Ниже? Ниже?  Чур тебя!  **ЕЛЕНА**  О, если зла она, то всё ж остра и проницательна!  Лисицею была она, когда пошла в школу;  и хоть она ещё мала,  она жестока...  **ГЕРМИЯ**  Мала опять!  **ЕЛЕНА**  ... она жестока.  **ГЕРМИЯ**  И ничего, лишь низость и малость?  **ЕЛЕНА**  Прочь, карлица поганая!  **ГЕРМИЯ**  Послушай снова!  **ЕЛЕНА**  Мизинец ты, затерянный средь спорыньи.  **ГЕРМИЯ**  (*Лизандру*)  Как сносишь ты такие нападки на меня!  **ЕЛЕНА**  Козявка ты!  **ГЕРМИЯ**  Ну, повтори!  **ЕЛЕНА**  Паршивый жёлудь!  **ГЕРМИЯ**  Дай к ней мне подступиться!  **ЕЛЕНА**  Пигалица!  **ГЕРМИЯ**  Как сносишь ты такие нападки на меня!  **ЕЛЕНА**  Убирайся, коротышка.  **ЛИЗАНДР**  Не страшись,  она не нанесёт тебе вреда, Елена.  **ДЕМЕТРИЙ**  Нет, сэр, она то нет,  хотя и берёшь ты роль её себе.  **ЛИЗАНДР**  Ты черезчур угодлив к той,  кто презирает служение твоё.  **ДЕМЕТРИЙ**  Оставь её в покое, не говори ты боле о Елене.  **ЛИЗАНДР**  Не провожай, коли посмеешь.  **ДЕМЕТРИЙ**  Нет, с тобой пойду я, бок о бок...  **ЛИЗАНДР, ДЕМЕТРИЙ**  ... дабы разведать, у кого,  тебя или меня, прав больше на Елену.  (*Лизандр и Деметрий уходят*) |
| **HELENA, HERMIA**  You, mistress,  all this coil is 'long of you.  **HERMIA**  Nay, go not back.  **HELENA**  I will not trust you, I...  **HELENA, HERMIA**  ...Nor longer stay  in your curst company.  **HERMIA**  Nay, go not back.  **HELENA**  Your hands than mine are quicker for a fray,  my legs are longer though, to run away.  (*Helena goes out, followed by Hermia. Oberon comes forward in a rage, dragging Puck*.)  **PUCK**  Ow! Oh! Ow!  **OBERON**  This is thy negligence: still thou mistakest,  or else committ'st thy knaveries wilfully.  **PUCK**  Believe me, king of shadows, I mistook...  (*Oberon shakes him*.)  I mistook... Ah!  **OBERON**  Thou see'st these lovers seek a place to fight:  hie therefore, Robin, overcast the night;  and lead these testy rivals so astray  as one come not within another's way.  Till o'er their brows  death-counterfeiting sleep  with leaden legs and batty wings  doth creep:  then crush this herb  into Lysander's eye;  when they next wake,  all this derision shall seem  a dream and fruitless vision,  haste, Robin, haste;  make no delay:  we may effect this business  yet ere day.  (*Oberon goes out*)  **PUCK**  Up and down, up and down,  I will lead them up and down:  I am fear'd in field and town:  Goblin, lead them up and down.  Up and down, up and down,  Here comes one.  **LYSANDER**  (*Enters, calling*)  Where art thou, proud Demetrius?  speak thou now.  **PUCK**  (*imitating Demetrius*)  Here, villain; drawn and ready.  Where art thou?  Follow me, then to plainer ground.  **DEMETRIUS**  (*calling*)  Lysander! speak again:  Thou runaway, thou coward, art thou fled?  **PUCK**  (*imitating Lysander*)  Art bragging to the stars  and wilt not come?  **DEMETRIUS**  Yea, art thou there?  **PUCK**  Follow my voice: we'll try no manhood here.  (*Exeunt. Enter Lysander*.)  **LYSANDER**  He goes before me and still dares me on:  **PUCK**  (*distant*)  Lysander!  **LYSANDER**  When I come where he calls,  then he is gone.  And I am I fall'n in dark uneven way,  and here will rest me.  Come, thou gentle day!  (*He lies down*.)  For if but once thou show me thy grey light,  I'll find Demetrius and revenge this spite.  (*He sleeps. Enter Puck*.)  **PUCK**  Ho, ho!  Coward, why comest thou not?  **DEMETRIUS**  (*calling in off*)  Abide me, if thou darest.  Where art thou now?  **PUCK**  Come hither: I am here.  (*Enter Demetrius*)  **DEMETRIUS**  Nay, then, thou mock'st me.  Thou shalt buy this dear,  if ever I thy face by daylight see:  now, go thy way.  Faintness constraineth me  to measure out my length  on this cold bed.  (*He lies down*.)  By day's approach look to be visited.  (*He sleeps. Enter Helena*.)  **HELENA**  O weary night,  o long and tedious night, abate thy hours!  Shine comforts from the east, and sleep,  that sometimes shuts up sorrow’s eye,  steal me awhile from mine own company.  (*She sleeps*.)  **PUCK**  Yet but three? Come one more;  two of both kinds make up four.  (*Enter Hermia*.)  Here she comes, curst and sad:  Cupid is a knavish lad,  thus to make poor females mad.  **HERMIA**  Never so weary, never so in woe,  Bedabbled with the dew and torn with briers,  I can no further crawl, no further go;  My legs can keep no pace  with my desires.  Here will I rest me till the break of day.  Heavens shield Lysander,  if they mean a fray!  (*She sleeps. The Fairies come in very stealthil*y.)  **FAIRIES**  On the ground, sleep sound:  he’ll apply to your eye,  gentle lover, remedy.  When thou wakest,  thou takest true delight in the sight  of thy former lady’s eye:  and the country proverb known,  in your waking shall be shown:  Jack shall have Jill;  nought shall go ill;  the man shall have his mare again,  and all shall be well.  (*Exeunt Fairies. Puck squeezes the juice on Lysander’s eyes and goes out*) | **ЕЛЕНА, ГЕРМИЯ**  Ну, госпожа,  клубочек этот слишком долог для тебя.  **ГЕРМИЯ**  Нет, назад дороги нет.  **ЕЛЕНА**  Не верю я тебе, я...  **ЕЛЕНА, ГЕРМ**ИЯ  ... доле не останусь  в омерзительной компании твоей.  **ГЕРМИЯ**  Нет, нет пути назад.  **ЕЛЕНА**  Хоть твои руки проворнее моих для драки,  зато ноги мои подлинней для бегства.  (*Елена уходит, сопровождаемая Гермией. Вперёд выступает разъярённый Оберон, волокущий Пака*)  **ПАК**  Ой! Ох! Ой!  **ОБЕРОН**  Твоя небрежность это: всё путаешь ты,  а то и умышленно плутовство своё вершишь.  **ПАК**  Поверь мне, Царь Теней, ошибся я...  (*Оберон встряхивает его*)  Ошибся... Ах!  **ОБЕРОН**  Как видишь, влюблённые место ищут для битвы:  и посему, Робин, поторопи пасмурную ночь.  Вспыльчивых соперников этих так с толку сбей,  дабы один другому не переступал пути.  Пусть на чело всякого из них  смертельно мáнящий сон  стопами свинцовыми и крылами безумными наложит печать.  Тогда брызни соком этой травы  в очи Лизандра.  Тому, кто первым из них пробудится,  пусть всё насмешкой покажется,  миражом и бесплодным видéнием.  Спеши же, Робин, спеши.  Не медли.  Должны свершить мы дело это,  прежде чем забрезжит день.  (*Оберон выходит*)  **ПАК**  Вверх и вниз, вверх и вниз,  Буду гнать их вверх и вниз.  Страшен я, как а поле, так и в городе.  Дух домашний, гоняй их вверх и вниз!  Вверх и вниз, вверх и вниз,  Вот один идёт уж.  **ЛИЗАНДР**  (*Входит, зо*вя)  Где же ты, гордый Деметрий?  Объявись.  **ПАК**  (*подражая голосу Деметрия*)  Вот, злодей, объявился и стою наготове.  А где ты?  Проводи же меня к местечку поглаже.  **ДЕМЕТРИЙ**  (*зовя*)  Лизандр! Подай голос.  Бежишь, коварный, умчался?  **ПАК**  (*подражая голосу Лизандра*)  Бахвалишься пред звёздами,  а сам не шелохнёшься?  **ДЕМЕТРИЙ**  А, вот ты где?  **ПАК**  Ступай на голос мой: Мы сразимся там.  (*Уходит. Появляется Лизандр*)  **ЛИЗАНДР**  Идёт он предо мною, и ещё дерзит:  **ПАК**  (*в отдалении*)  Лизандр!  **ЛИЗАНДР**  Пока дойду туда, откуда он зовёт,  его уж там не будет.  Я спотыкаюсь на тёмном, неровном пути,  уж лучше я тут подожду.  Приди же ты, желанный день!  (*Ложится*)  Или, хотя бы однажды яви мне свой серый свет,  Найду я Деметрия, и отомщу этой злобе.  (*Засыпает. Появляется Пак*)  **ПАК**  Хо, хо!  Коварный, что ж не идёшь?  **ДЕМЕТРИЙ**  (*зовя издалека*)  Дождись меня, если смеешь.  Где ты теперь?  **ПАК**  Иди сюда. Я тут.  (*Появляется Деметрий*)  **ДЕМЕТРИЙ**  Ну нет, шалишь!  Ты мне заплатишь, плут,  когда мы встретимся при свете дня.  Теперь ступай путём своим.  Измученность принуждает меня  измерить рост свой,  вытянувшись на этом хладном ложе.  (*Ложится*)  Поутру же, жди гостей.  (*Он засыпает. Входит Елена*)  **ЕЛЕНА**  О, утомительная ночь,  о, долгая, изматывающая ночь, сократи часы твои!  Заря сияет с востока, и сон,  что иногда смыкает печальные очи,  крадёт меня порою у дружеского круга моего.  (*Она засыпает*)  **ПАК**  По прежнему трое? Вот идёт ещё одна.  Две пары обоего пола составят четвёрку.  (*Появляется Гермия*)  Вот идёт она, прóклятая и печальная:  Купидон – баловник,  вынуждает бедных девиц сходить с ума.  **ГЕРМИЯ**  Никогда так не уставала, не впадала в такое горе.  Сбрызнутая росою, истерзанная шипами,  не могу я больше ни ползти, ни идти.  Шаги моих ног не поспевают  за шагами желаний моих.  Тут я прилягу до наступления дня.  Небеса, защитите Лизандра,  раз им поединок предстоит.  (*Она засыпает. Незаметно появляются феи*)  **ФЕИ**  Землю сон укутывает звуком:  коснётся он и ока твоего,  будто нежный возлюбленный, как зелье.  Когда ты пробудишься,  то поймёшь, что истинная услада для зренья,  это очи той, которую ты любил.  Вот иллюстрация известной пословицы страны,  что явится тебе в миг пробужения:  «Джеку нужна Джилл,  тогда не будет боли,  мужик обретёт снова кобылу,  и будет всё хорошо».  (*Феи удаляются. Пак выжимает сок на очи Лизандра, и исчезает*) |

|  |  |
| --- | --- |
| **ACT III**  **Introduction**  (*The wood, early next morning. Tytania with Bottom, and the four lovers lie asleep. Puck and Oberon appear*.)  **OBERON**  (*observing Tytania*)  My gentle Robin;  see'st thou this sweet sight?  Her dotage now I do begin to pity.  And now I have the boy,  I will undo this hateful imperfection of her eyes:  Be as thou wast wont to be;  see as thou wast wont to see:  Dian's bud o'er Cupid's flower  hath such force and blessed power.  Be as thou wast wont to be;  now, my Tytania; wake you,  my sweet queen.  (*Tytania wakes*.)  **TYTANIA**  My Oberon!  what visions have I seen!  Me thought I was enamour'd of an ass.  **OBERON**  There lies your love.  **TYTANIA**  How came these things to pass?  O, how mine eyes do loathe his visage now!  **OBERON**  Silence awhile.  Robin, take off this head.  Tytania, music call;  and strike more dead than common sleep  of all these five the sense.  (*Puck removes the ass's head*.)  **TYTANIA**  Music, ho! music,  such as charmeth sleep!  (*Enter some Fairies*.)  **OBERON**  Sound, music! Come, my queen,  take hands with me,  and rock the ground whereon these sleepers be.  (*They dance*.)  Now thou and I are new in amity  and will to-morrow midnight  solemnly dance in Duke Theseus'  house triumphantly,  And bless it to all fair prosperity.  There shall the pairs of faithful lovers be wedded,  with Theseus, all in jollity.  **PUCK**  Fairy king, attend, and mark:  I do hear the morning lark.  (*He disappears. Oberon, Tytania and the Fairies disappear, still dancing. Distant horns*.)  **DEMETRIUS**  (*waking*)  Helena!  **LYSANDER**  (*waking*)  Hermia!  **HELENA**  (*waking*)  Demetrius!  **HERMIA**  (*waking*)  Lysander!  **ALL FOUR**  We are awake!  **HELENA**  And I have found Demetrius like a jewel,  mine own, and not mine own.  **DEMETRIUS**  And I have found fair Helen like a jewel,  mine own, and not mine own.  **HERMIA**  And I have found Lysander like a jewel,  mine own, and not mine own.  **LYSANDER**  And I have found sweet Hermia like a jewel,  mine own, and not mine own.  **ALL FOUR**  Why then we are awake; let's go  And by the way let us recount our dreams.  (*The lovers go out*.)  **BOTTOM**  (*slowly waking*)  When my cue comes,  call me, and I will answer:  my next is,  'Most fair Pyramus.'  Heigh-ho! Peter Quince! Flute,  the bellows-mender?  Snout, the tinker? Starveling?  God's my life, stolen hence,  and left me asleep!  I have had a dream,  past the wit of man to say  what dream it was.  Me thought I was,  there is no man can tell what.  Me thought I was, and me thought I had.  But man is but a patched fool,  if he will offer to say  what me thought I had.  The eye of man hath not heard,  the ear of man hath not seen,  man's hand is not able to taste,  his tongue to conceive,  nor his heart to report,  what my dream was. My dream!  I will get Peter Quince the carpenter to write  a ballad of this dream,  and it shall be called Bottom's Dream,  because it hath no Bottom;  and I will sing it in the latter end of a play,  before the duke.  Peradventure, to make it the more gracious,  I shall sing it at her death.  (*Exit. Enter Quince, Flute, Snout and Starveling, gloomily*.) | **ДЕЙСТВИЕ III**  **Вступление**  (*Лес, раннее утро следующего дня. Титания с Боттомом, и четверо влюблённых спят. Появляются Пак и Оберон*)  **ОБЕРОН**  (*замечая Титанию*)  Мой милый Робин;  Ты видишь сладостное зрелище?  Любовь слепая у неё, и начинаю я её жалеть.  Теперь обрёл я мальчика в пажи,  Сниму я чары ненавистные с очей её.  Будь такой, как ты была,  Светлым взором будь светла.  Купидонов цвет багряный покорись цветку Дианы\*,  обрети такую ж силу и мощь.  \*) Эквиритмический перевод этой строфы на русский принадлежит Мих. Лозинскому.  *Цветок Дианы – гвоздика. Однажды богиня Диана, возвращаясь в плохом настроении после неудачной охоты, увидела маленького пастушка. Он играл на свирели веселую мелодию. Раздраженная Диана решила сорвать на нем зло. Ничего не подозревавший мальчик стал оправдываться перед богиней, но та не хотела его слушать. В ярости она приблизилась к нему и вырвала оба глаза. А когда поняла, что была* *понапрасну жестокой, исправить ошибку оказалось невозможным: глаза мальчика покатились по траве и превратились в яркие прекрасные цветы, напоминающие своей окраской напрасно пролитую кровь. Это были гвоздики. В их латинском названии "Dianthus" звучит имя богини. Возможно, именно эта легенда породила наивное поверье, будто дикая гвоздика может возвратить зрение слепому*.  Стань такой, какой была.  Ныне, Титания моя, проснись,  моя благословенная Царица.  (*Титания пробуждается*)  **ТИТАНИЯ**  Мой Оберон!  Что за видение привиделось мне?  Мне показалось, что я влюблена в осла.  **ОБЕРОН**  Вот твоя любовь.  **ТИТАНИЯ**  Как могло такое приключиться?  О, как очам моим облик такой теперь ненавистен!  **ОБЕРОН**  Молчания миг.  Робин, убери голову эту.  Титания, музыки зов!  Разит она смертных сильнее обычного сна,  из всех пяти чувств\*.  \*) *(1)* *Зрение, (2) слух, (3) вкус, (4) осязание и (5) обоняние*.  (*Пак уносит ослиную голову*)  **ТИТАНИЯ**  Музыка, ах! Музыка,  такой чарующий сон!  (*Появляются несколько Фей*)  **ОБЕРОН**  Звучи же, музыка! Приди, моя Царица,  возьми меня за руки,  и укачаем ту землю, на которой они будут спать.  (*Они танцуют*)  Ныне ты и я обновляем наш союз любовный,  и завтра в полночь  торжественно станцуем у герцога Тезея  на праздничном балу,  да благословенны будут доброта и процветание его.  Там две пары верных влюблённых обвенчаются,  наравне с Тезеем, среди веселья.  **ПАК**  Царь волшебный, приди, заметь:  я уже слышу утреннего жаворонка.  (*Он исчезает. Оберон, Титания и Феи постепенно растворяются, продолжая танцевать. Слышатся звуки отдалённые рогов*)  **ДЕМЕТРИЙ**  (*пробуждаясь*)  Елена!  **ЛИЗАНДР**  (*просыпаясь*)  Гермия!  **ЕЛЕНА**  (*пробуждаясь*)  Деметрий!  **ГЕРМИЯ**  (просыпаясь)  Лизандр!  **ВСЕ ЧЕТВЕРО**  Мы пробудились!  **ЕЛЕНА**  По мне Деметрий, будто камень драгоценный,  собственный мой, и не мой.  **ДЕМЕТРИЙ**  По мне Елена, словно сокровище,  моё, и не моё.  **ГЕРМИЯ**  Дизандр для меня –драгоценный камень, собственный мой, и не мой.  **ЛИЗАНДР**  А я милую Гермию считаю сокровищем,  она моя, и не моя.  **ВСЕ ЧЕТВЕРО**  Уж коль мы проснулись, пошли,  и по пути доверим друг другу наши сны.  (*Влюблённые уходят*)  **БОТТОМ (Моток)**  (*медленно пробужаясь*)  Когда настанет черёд моей реплике,  кликните меня и я отвечу.  Теперь мне нужны слова:  "Прекраснейший Пирам".  Эй, вы там! Питер Клин! Флейта,  починщик раздувальных мехов!  Рыло, медник! Заморыш!  Боже милостивый, все удрали,  пока я спал!  Мне был такой сон,  что человеческого разума не хватит сказать  какой это был сон.  По-моему, я был...  никто не скажет чем.  По-моему, я был, и, по-моему, у меня была, -  Но тот набитый дурак,  кто возьмётся сказать,  что у меня, по-моему, было.  Человеческий глаз не слыхивал,  человеческое ухо не видывало,  человеческая рука не способна отведать,  язык человеческий не способен постичь, человеческое сердце не способно выразить,  что это был за сон. Мой сон!  Я попрошу Питера Клина, плотника,  написать балладу об этом сне.  Она будет называться "Сон Мотка",  потому что его не размотать.  И я хочу её спеть в самом конце представления перед герцогом;  и, может быть, чтобы вышло ещё чувствительнее,  лучше спеть этот стишок, когда она будет помирать.  (*Уходит. Появляются угрюмые Куинс-Клин, Флейта, Снаут-Рыло и Старвелинг-Заморыш*) |
| **QUINCE**  Have you sent to Bottom's house?  is he come home yet?  **STARVELING**  He cannot be heard of.  Out of doubt he is transported.  **FLUTE**  If he come not,  then the play is marred:  it goes not forward, doth it?  **STARVELING**  It is not possible:  you have not a man in all Athens  able to discharge Pyramus but he.  **SNOUT**  No, he hath simply the best wit  of any handicraft man in Athens.  **QUINCE**  Yes, and the best person too.  (*Enter Snug*.)  **SNUG**  Masters, the duke is coming from the temple.  If our sport had gone forward,  we had all been made men.  **FLUTE**  sweet bully Bottom!  Thus hath he lost sixpence  a day during his life;  he could not have 'scaped sixpence a day:  an the duke had not given him  sixpence a day for playing Pyramus,  I'll be hanged;  he would have deserved it:  sixpence a day in Pyramus, or nothing.  **SNOUT**  He could not have scaped it.  **QUINCE**  Sixpence.  **STARVELING**  He could not have scaped it.  **QUINCE, SNOUT, STARVELING**  Sixpence or nothing a day.  **SNUG**  He could not have scaped it.  **BOTTOM**  (*entering*)  Where are these lads?  **THE OTHERS**  Bottom!  **BOTTOM**  Where are these hearts?  **THE OTHERS**  most courageous day! Bottom!  **BOTTOM**  Masters,  I am to discourse wonders:  but ask me not what.  **THE OTHERS**  Let us hear, sweet Bottom.  **BOTTOM**  Not a word of me.  All that I will tell you is, that the duke hath dined  and our play is preferred.  **THE OTHERS**  Our play is preferred.  Most dear actors get your apparel together,  good strings to your beards,  new ribbons to your pumps;  and every man look o'er his part.  Let Thisby have clean linen;  let not the lion pare his nails;  eat no onions no garlic, no onions,  that all may say: It is a sweet comedy.  **BOTTOM**  No more words, no more words.  **THE OTHERS**  It is a sweet comedy  **BOTTOM**  (*pushes them out*)  To the Palace, go, away.  **THE OTHERS**  It is a sweet comedy.  **BOTTOM**  Go, go away, go!  (*They all leave excitedly. The lights go down on the wood and up again in Theseus' palace. Enter Theseus and Hippolyta with their court*.) | **КУИНС (Клин)**  А вы посылали к Мотку на дом?  Неужто он ещё не возвращался?  **СТАРВЕЛИНГ (Заморыш**)  О нём ни слуху ни духу.  Он не иначе как преобразился.  **ФЛЕЙТА**  Ежели он не придёт,  наше представление провалится.  Разве может оно состояться?  **СТАРВЕЛИНГ (Заморыш)**  Никак не может.  Не сыскатьчеловека во всех Афинах,  способного изобразить Пирама, кроме него.  **СНАУТ (Рыло)**  Нет, он попросту самый мозговитый  из всех афинских ремесленников.  **КУИНС (Клин)**  Да, и самый благообразный.  (*Входит Снаг-Пила*)  **СНАГ (Пила)**  Господа, герцог возвращается из храма.  Если бы наше представление состоялось,  мы бы стали устроенными людьми.  **ФЛЕЙТА**  Эх, Моток, молодчага милый!  Таким вот образом он лишился шести пенсов  В день пожизненно!  Ему бы не избежать шести пенсов в день,  если бы герцог не положил ему  шесть пенсов в день за исполнение Пирама,  то пусть меня повесят.  Он бы их заслужил.  Шесть пенсов в день за Пирама – или ничего.  **СНАУТ (Рыло)**  Ему бы не избежать их.  **КУИНС (Клин)**  Шести пенсов.  **СТАРВЕЛИНГ (Заморыш)**  Он бы не избежал их.  **КУИНС, СНАУТ, СТАРВЕЛИНГ**  Шести пенсов иль ничего в день.  **СНАГ (Пила)**  Он бы их не избежал.  **БОТТОМ (Моток)**  (*входя*)  Где ж эти парни?  **ДРУГИЕ**  Моток!  **БОТТОМ (Моток)**  Где эти сердца?  **ДРУГИЕ**  Степеннейший день! Моток!  **БОТТОМ (Моток)**  Господа,  я должен вам поведать чудеса.  Но не спрашивайте меня ни о чём.  **ДРУГИЕ**  Мы тебя слушаем, милый Моток.  **БОТТОМ (Моток)**  Ни слова обо мне.  Всё, что я скажу вам, это что герцог отобедал,  и пьеса наша предпочтительна.  **ДРУГИЕ**  Наша пьеса предпочтительна.  Дражайшие актёры, забирайте ваши костюмы, прочные тесёмки к бородам,  новые ленты к башмакам.  Каждому перечесть свою роль.  Пусть Фисба наденет чистое бельё;  лев пусть не вздумает стричь себе ногти.  Не кушайте ни луку, ни чесноку,  чтоб всякий сказал: это сладостная комедия.  **БОТТОМ (Моток)**  Довольно слов, довольно слов.  **ДРУГИЕ**  Это сладостная комедия.  **БОТТОМ (Моток)**  (*выталкивая всех*)  Во Дворец, ступайте, идём.  **ДРУГИЕ**  Это сладостная комедия.  **БОТТОМ (Моток)**  Пошли, идём, пошли!  (*Все выходят в приподнятом настроении. Луч света проходит по лесу, и снова возвращается во дворец Тезея. Появляются Тезей и Ипполита с придворными*) |
| **Orchestral March**  **THESEUS**  Now, fair Hippolyta,  our nuptial hour draws on apace;  this happy day bring in Another moon:  but, O, methinks, how slow this old moon wanes!  she lingers my desires,  like to a step-dame or a dowager  long withering out a young man's revennew.  **HIPPOLYTA**  This day will quickly steep itself in night;  This night will quickly dream away the time;  And then the moon, like to a silver bow  New-bent in heaven, shall behold the night  Of our solemnities.  **THESEUS**  Hippolyta,  I woo'd thee with my sword, and won thy love,  doing thee injuries;  but I will wed thee in another key,  with pomp, with triumph and with revelling.  (*Enter Lysander, Demetrius, Helena and Hermia. They kneel to Theseus*)  **ALL FOUR**  Pardon, my Lord.  **THESEUS**  I pray you all stand up.  (*They rise*.)  I know you two are rival enemies:  How comes this gentle concord in the world?  **LYSANDER**  My lord, I shall reply amazedly,  I went with Hermia hither:  our intent was to be gone from Athens,  where we might,  without the peril of the Athenian law.  **DEMETRIUS**  My lord,  fair Helen told me of their stealth,  of this their purpose hither to this wood;  and I in fury hither follow'd them,  Fair Helena in fancy following me.  But, my good lord...  **THESEUS**  Fair lovers,  of this discourse we more will hear anon.  Hermia, I will overbear your father's will;  for in the temple by and by with us  These couples shall eternally be knit.  **THESEUS, HIPPOLYTA**  Joy, gentle friends!  Joy and fresh days of love  accompany your hearts!  (*The lovers embrace*.)  **THESEUS**  Come now;  what masques, what dances shall we have,  To wear away this long age of three hours  between our after-supper, and bed-time?  (*Enter Quince with play bill. He hands it to Hippolyta and bows*.)  **HIPPOLYTA**  (*reading*)  A tedious brief scene of young Pyramus  and his love Thisby;  very tragical mirth.  **DEMETRIUS**  Merry and tragical?  tedious and brief?  **LYSANDER**  That is, hot ice and wondrous strange snow.  **THESEUS**  What are they that do play it?  **HIPPOLYTA**  Hard-handed men that work in Athens here,  which never labour'd in their minds till now.  **THESEUS**  I will hear that play.  (*Exit Quince*.)  For never anything can be amiss,  when simpleness and duty tender it.  Take your places, ladies. | **Оркестровый Марш**  **ТЕЗЕЙ**  Теперь, прекрасная Ипполита,  час свадьбы нашей вот-вот пробьёт.  Сей день счастливый нам несёт Луну другую:  но, мнится мне, как долго убывает эта старая луна!  Она медлит исполнять мои желанья,  подобно жадной мачехе, или вдове,  испепелённой местью молодого человека.  **ИППОЛИТА**  День этот скоро скатится в ночь;  Этой ночи быстро пригрезится время;  И тогда луна, подобно серебряному луку,  только что согнутому в небе, явит нам ночь  Наших торжеств.  **ТЕЗЕЙ**  Ипполита,  я просватал тебя мечом, добыл любовь твою,  и нанёс тебе раны.  Но я женюсь на тебе в настрое другом,  в роскоши, с триумфом, и в веселье.  (*Появляются Лизандр, Деметрий, Елена и Гермия. Они преклоняют колени перед Тезеем*)  **ВСЕ ЧЕТВЕРО**  Простите, господин мой.  **ТЕЗЕЙ**  Умоляю всех вас подняться.  (*Они встают*)  Я знаю вас двоих как соперников враждующих.  Что, наступает доброе согласие в мире этом?  **ЛИЗАНДР**  Государь мой, отвечаю в изумлении.  Приехал я с Гермией сюда,  ибо наше намерение было уехать из Афин туда,  где можем мы пребывать,  без опаски со стороны афинского закона.  **ДЕМЕТРИЙ**  Государь мой,  прекрасная Елена поведала мне о кознях,  и о причине, заставившей их укрыться в этом лесу.  Разгневанный, последовал я за ними.  Елена прекрасная рада, уехать со мной.  Но, господин мой добрый...  **ТЕЗЕЙ**  Влюблённые прекрасные,  в речи этой нам многое кажется странным.  Гермия, превзойду я волю Вашего отца,  ибо в храме том, что рядом с нами,  пары эти воссоединятся навеки.  **ТЕЗЕЙ, ИППОЛИТА**  Возрадуйтесь, милые друзья!  Веселы и свежи дни любви,  что сопутствуют вашим сердцам!  (*Влюблённые заключают друг друга в объятия*)  **ТЕЗЕЙ**  Давайте ж решим,  какие маски и танцы устроить нам,  чтоб пережить тот долгий век из трёх часов,  меж ужином и отходом на ложе?  (*Входит Клин со сценарием пьесы. Он с поклоном подносит его Ипполите*)  **ИППОЛИТА**  (*читая*)  Занудная краткая сценка младого Пирама  и любви его, Фисбы.  Весьма трагичное увеселение.  **ДЕМЕТРИЙ**  Веселье и трагедия?  Занудство и краткость?  **ЛИЗАНДР**  Короче, горячий лёд и чудесный, странный снег.  **ТЕЗЕЙ**  Кто ж те, кто в ней играют?  **ИППОЛИТА**  Мелкий люд, трудящийся тут, в Афинах,  что до сих пор не утруждал своих умов.  **ТЕЗЕЙ**  Готов послушать эту пьесу.  (*Появляется Клин*)  Ведь ничего никогда не будет неладно,  когда чистосердечье и долг это подносят.  Займите места ваши, дамы. |
| (*Enter the rustics*.)  **RUSTICS**  If we offend,  it is with our good will.  That you should think,  we come not to offend,  but with good will.  To show our simple skill,  that is the true beginning of our end.  Consider then we come but in despite.  We do not come as minding to content you,  our true intent is.  All for your delight we are not here.  That you should here repent you,  the actors are at hand  and by their show you shall know all  that you are like to know.  **THESEUS**  This fellow doth not stand upon points.  **IPPOLYTA**  Their speech was like a tangled chain,  nothing impaired, but all disordered.  **LYSANDER**  They hath rid his prologue  like a rough colt;  they knows not the stop.  **DEMETRIUS**  Indeed they hath played on his prologue  like a child on a recorder.  **HELENA**  A sound, but not in government.  **HERMIA**  It is not enough to speak, but to speak true.  **PROLOGUE (Quince)**  Gentles... Gentles...  **THESEUS**  Who is next?  **PROLOGUE**  Gentles,  perchance you wonder at this show;  but wonder on, till truth make all things plain.  This man is Pyramus, if you would know;  this beauteous lady Thisby is certain.  This man, with lime and rough-cast,  doth present Wall, that vile Wall  which did these lovers sunder;  this man, with lanthorn, dog, and bush of thorn,  presenteth Moonshine;  this grisly beast, is Lion hight by name.  For all the rest,  let Lion, Moonshine, Wall, and lovers twain  at large discourse, while here they do remain.  (*Exeunt all but Wall*.)  **HELENA**  I wonder if the lion be to speak.  **DEMETRIUS**  No wonder, my lord:  one lion may, when many asses do.  **WALL (Snout)**  In this same interlude it doth befall that I,  one Snout by name, present a wall;  and such a wall, as I would have you think,  that had in it a crannied hoe or chink,  (*He holds up two fingers*.)  And this the cranny is, right and sinister,  through which the fearful lovers  are to whisper.  **HERMIA**  Would you desire  lime and hair to sing better?  **LYSANDER**  It is the wittiest partition  that ever I heard discourse.  **THESEUS**  Pyramus draws near the wall: silence!  (*Enter Pyramus*.)  **PYRAMUS (Bottom)**  Grim-look’d night!  O night with hue so black!  Night, which ever art when day is not!  Night, O night!  Alack, alack, alack,  I fear my Thisby’s promise is forgot!  And thou, o wall, o sweet, o lovely wall,  that stand’st between her father’s ground and mine!  Thou wall, o wall, o sweet and lovely wall,  show me thy chink, to blink through with mine eye!  Thanks, courteous wall: Jove shield thee well for this!  But what see I? No Thisby do I see.  Wicked wall,  through whom I see no bliss!  Cursed be thy stones  for thus deceiving me!  **THESEUS**  The wall, methinks, being sensible,  should curse again.  **BOTTOM**  (*to Theseus*)  No, in truth, sir, he should not.  “Deceiving me” is Thisby’s cue;  yonder she comes.  (*Enter Thisby*.)  **THISBY (Flute)**  Wall, full often hast thou heard my moans,  for parting my fair Pyramus and me!  My cherry lips have often kiss’d thy stones,  thy stones with lime and hair knit up in thee.  **PYRAMUS**  I see a voice: now will I to the chink,  to spy an I can hear my Thisby’s face.  Thisby!  **THISBY**  My love thou art, my love I think.  **PYRAMUS**  Think what thou wilt,  I am thy lover’s grace.  **THISBY**  My love thou art, my love I think.  **PYRAMUS**  Think what thou wilt:  O, kiss me through the hole  of this vile wall!  Kiss me.  (*They kiss*.)  **THISBY**  I kiss the wall’s hole,  not your lips at all.  **PYRAMUS**  Oh, wilt thou at Ninny’s tomb  meet me straightway?  (*Exit*.)  **THISBY**  ‘Tide life, tide death,  I come without delay.  (*Exit*.) | (*Появляются мастеровые*)  **МАСТЕРОВЫЕ**  Коль невзначай мы кого-то обидим,  то от чистого сердца.  Что вы подумать должны,  выходим сюда мы не оскорбления ради,  а с намерениями самыми добрыми.  Показать наше нехитрое искусство,  вот истинная движущая сила нашего замысла.  Отметьте, что выходим мы никому не во вред.  И вовсе не потешить вас содержанием пьесы  верное намерение наше.  Отнюдь не ради развлечения вашего выходим мы.  Чтоб вам захотелось в чём-то покаяться,  актёры собрались под рукой,  и из представления их вы узнаете всё,  что вы хотите узнать.  **ТЕЗЕЙ**  Парень этот не всегда попадает в точку.  **ИППОЛИТА**  Речь их подобна запутанной цепи,  она не слаба, но беспорядочна.  **ЛИЗАНДР**  Они выезжают на этом прологе,  как на буйном жеребёнке;  там, где надо, они не умеют его осадить.  **ДЕМЕТРИЙ**  И правда, играют они пролог сей  будто дитя на флейте продольной.  **ЕЛЕНА**  Был бы звук, а лада не надо.  **ГЕРМИЯ**  Мало сказать, нужно верно сказать.  **ПРОЛОГ (Клин**)  Джентель... Джентель...  **ТЕЗЕЙ**  Кто следующий?  **ПРОЛОГ**  Ваши благородия,  быть может удивляетесь вы представлению этому.  Удивляйтесь и доле, пока истина не откроется вам.  Этот муж – Пирам, дабы вы знали,  а эта прекрасная дама, конечно же, Фисба.  Сей муж, с извёсткой и штукатуркой на лице  та самая Стена, та подлая Стена,  что разлучала любящих.  А этот, с фонарем, терновником и псом,  Являет Лунный Свет;  А этот страшный зверь, по имяреку Лев.  Пусть остальные все,  а то бишь Лев, Лунный Свет, Стена и любящих чета  изложат сами всё, пока тут предстоят.  (*Все уходят, за исключением Стены*)  **ЕЛЕНА**  Любопытно знать, заговорит ли лев.  **ДЕМЕТРИЙ**  Не удивляйтесь, государь:  пусть говорит и лев один, раз и ослы болтают.  **СТЕНА (Рыло)**  Здесь, в интерлюдии, где мы играть должны,  Мне, Рылу, выпала на долю роль Стены,  Притом такой Стены, - могу вам поручиться, -  В которой трещина иль как бы щель змеится.  (*Он раздвигает два пальца*)  И щёлочка эта пряма и грязна.  Через неё наполненные страхом влюблённые  могут шептаться.  **ГЕРМИЯ**  Можно ль желать,  чтобы извёстка и волосы пели скусней?  **ЛИЗАНДР**  Это разумнейшая из преград,  что я когда-либо встречал.  **ТЕЗЕЙ**  Пирам крадётся вдоль стены: молчите!  (*Появляется Пирам*)  **ПИРАМ (Моток)**  О зловещая ночь!  О ночь, столь чёрная!  Ночь, что длится вечность, пока нет дня!!  Ночь, о ночь!  Увы, увы и ах!  Боюсь, что моя Фисба забыла уговор!  И ты, моя Стена, любезная Стена,  делящая участки её и моего отца!  Ты, Стена моя, Стена, любезная Стена,  Яви мне щель свою, чтоб я прижал к ней глазки!  Благодарю, Стена! Храни тебя Зевес!  Но что я вижу там? Там Фисбы я не вижу.  О подлая Стена,  через которую и проблеска не видно!  Будь прокляты твои камни,  что так меня обманывают!  **ТЕЗЕЙ**  Стена, мне кажется, поскольку что-то чует,  должна ответить проклятием своим.  **БОТТОМ (Моток)**  (*Тезею*)  Нет, по правде, сэр, не должна.  «Так меня обманывают» это реплика Фисбы.  Глядите, вот она идёт.  (*появляется Фисба*)  **ФИСБА (Флейта)**  Стена, как часто слыхала ты мои стенанья,  разлучая прекрасного Пирама и меня!  Вишнёвые уста мои так часто целовали твои камни,  каменья с извёсткою и волосом тебя язвящим.  **ПИРАМ**  Я вижу голос: теперь скорее к щели,  дабы разведать раз я могу услышать Фисбы взор.  Фисба!  **ФИСБА**  Ты моя любовь, моя любовь, наверное.  **ПИРАМ**  Думай, чего хочешь,  Но я любви твоей блаженство.  **ФИСБА**  Ты – моя любовь, любовь моя и впрямь.  **ПИРАМ**  Помышляй что хочешь:  О, поцелуй меня сквозь дырочку  сей дрянной стены!  Поцелуй меня.  (*Они целуются*)  **ФИСБА**  Лобзаю я отверстие в стене,  а вовсе не твои уста.  **ПИРАМ**  Ох, не хочешь ли у Нинновой гробницы  встретиться со мною прямо сейчас?  (*Уходит*)  **ФИСБА**  Жизнь проходит, смерть приходит,  Иду без промедленья.  (*Уходит*) |
| **WALL**  Thus have I, Wall, my part discharged so;  and, being done, thus Wall away doth go,  away, away, away doth go.  (*Exit*.)  **HIPPOLYTA**  This is the silliest stuff that ever I heard.  **THESEUS**  The best in this kind  are but shadows;  and the worst are no worse,  if imagination amend them.  Here come two noble beasts in, a man and a lion.  (*Enter Lion and Moonshine*.)  **LION (Snug)**  You, ladies, you, whose gentle hearts do fear,  the smallest monstrous mouse that creeps on floor,  should know that I, one Snug the joiner,  am a lion-fell, nor else no lion's dam.  **HERMIA**  A very gentle beast, and of a good conscience.  **DEMETRIUS**  The very best at a beast that e'er I saw.  **THESEUS**  But let us listen to the Moon.  **MOONSHINE (Starveling)**  This lanthorn doth the horned moon present.  **LYSANDER**  He should have worn the horns on his head.  **MOONSHINE**  I, myself the man i' th' Moon do seem to be.  **THESEUS**  The man should be put into the lanthorn.  How is it else the man i'th' Moon?  **MOONSHINE**  This lanthorn doth the horn...  **DEMETRIUS**  He dares not come there for the candle.  **THESEUS**  Proceed Moon.  **MOONSHINE**  All I have o tell you  that this lanthorn is the moon;  I, the man i'th' Moon;  this thorn-bush, my thorn-bush;  and this dog, my dog.  **HIPPOLYTA**  I am weary of this moon:  would he would change!  **ALL**  But silence; here comes Thisby.  (*Enter Thisby*.)  **THISBY**  This is old Ninny's tomb.  Where is my love?  **LION**  Oh! Oh! Oh! Oh!  (*Lion chases Thisby out. She drops her mantle*.)  **DEMETRIUS**  Well roared, Lion.  **THESEUS**  Well run, Thisby.  **LYSANDER**  Well moused, Lion.  **HIPPOLYTA**  Well run, Thisby.  **HELENA**  Well shone, Moon.  (*Enter Pyramus*.)  **PYRAMUS**  Sweet Moon,  I thank thee for thy sunny beams;  I thank thee, Moon, for shining now so bright;  but stay, O spite!  But mark, poor knight,  what dreadful dole is here?  Eyes, do you see?  How can it be!  dainty duck! O dear!  Thy mantle good,  what, stain'd with blood!  Approach, ye Furies fell!  Fates, come, come,  cut thread and thrum;  quail, crush, conclude, and quell!  **HIPPOLYTA**  Beshrew my heart, but I pity the man.  **PYRAMUS**  wherefore, Nature, didst thou lions frame?  Since lion vile hath here deflower'd my dear which is:  no, no, which was  the fairest dame that lived,  that loved, that liked,  that look'd with cheer.  Come, tears, confound;  out, sword, and wound  the pap of Pyramus;  thus die I, thus, thus, thus.  (*He pierces himself with a sword*)  Now am I dead,  now am I fled;  my soul is in the sky:  tongue, lose thy light;  Moon take thy flight:  (*Exit Moonshine*.)  Now die, die, die, die, die.  (*He dies*.)  **DEMETRIUS**  With the help of a surgeon he might yet recover,  and prove an ass.  (*Enter Thisby*.)  **THESEUS**  Here Thisby comes, and her passion ends the play.  **HIPPOLYTA**  I hope she will be brief.  **THISBY**  Asleep, my love?  What, dead, my dove?  Pyramus, arise!  Speak, speak. Quite dumb?  Dead, dead? A tomb  must cover thy sweet eyes.  These lily lips, this cherry nose,  these yellow cowslip cheeks,  are gone, are gone:  Lovers, make moan:  His eyes were green as leeks.  Tongue, not a word:  Come, trusty sword;  come, blade, my breast imbrue:  And, farewell, friends;  thus Thisby ends:  (*She stabs herself*.)  Adieu, adieu, adieu.  **THESEUS**  Moonshine and Lion are left  to bury the dead.  **LYSANDER**  Ay, and Wall too.  **BOTTOM**  (*raising himself*)  No, I assure you;  the wall is down that parted their fathers.  (*Bottom and Flute get up*.)  Will it please you to see the epilogue,  or to hear a Bergomask dance?  **THESEUS**  No epilogue, I pray you;  for your play needs no excuse.  Come, your Bergomask:  (*The other Rustics come in and arrange themselves for the dance. They dance. Midnight sounds. The rustics stop dancing, bow deeply to the Duke, Hippolyta and the court, and leave. The others rise*.)  **THESEUS**  The iron tongue of midnight hath told twelve:  Lovers, to bed; 'tis almost fairy time.  I fear we shall out-sleep the coming morn  as much as we this night have overwatch'd.  Sweet friends, to bed.  **ALL**  Sweet friends, to bed.  (*Enter Cobweb, Mustarseed, Peaseblossom, and* *Moth*.)  **FOUR SOLO FAIRIES**  Now the hungry lion roars,  and the wolf behowls the moon;  whilst the heavy ploughman snores,  all with weary task fordone.  Now the wasted brands do glow,  whilst the screech-owl,  screeching loud,  puts the wretch  that lies in woe  in remembrance of a shroud.  Now it is the time of night  that the graves all gaping wide,  every one lets forth his sprite,  in the church-way paths to glide:  And we fairies, that do run  by the triple Hecate's team,  from the presence of the sun,  following darkness like a dream,  now are frolic:  not a mouse  shall disturb  this hallow'd house.  (*Puck arrives with a broom and chases the Fairies*.)  **PUCK**  I am sent with broom before,  to sweep the dust behind the door.  (*Oberon and Tytania and the other Fairies appear*.)  **OBERON**  Through the house give glimmering light,  every elf  and fairy sprite  sing this ditty, after me,  sing, and dance it trippingly.  **TYTANIA**  First, rehearse  your song by rote  to each word  a warbling note.  **BOTH**  Hand in hand, with fairy grace,  Will we sing, and bless this place.  **OBERON, TYTANIA, FAIRIES**  Now, until the break of day,  through this house each fairy stray.  To the best bride-bed will we,  which by us shall blessed be;  and the issue there create  ever shall be fortunate.  So shall all the couples three  ever true in loving be.  With this field-dew consecrate,  every fairy take his gait;  and each several chamber bless,  through this palace, with sweet peace;  ever shall in safety rest,  and the owner of it blest.  **OBERON**  Trip away; make no stay;  meet me all by break of day.  (*Exeunt all but Puck*.)  **PUCK**  If we shadows have offended,  think but this, and all is mended,  that you have but slumber'd here  while these visions did appear.  Gentles, do not reprehend:  If you pardon, we will mend:  Else the Puck a liar call;  so, good night unto you all.  Give me your hands, if we be friends,  and Robin shall restore amends.  (*He claps his hands*.) | **СТЕНА**  Вот я, Стена, сыграл ту роль, что мне поручена.  И вот, её сыграв, уходит прочь Стена,  прочь, прочь, прочь иду я.  (*Уходит*)  **ИППОЛИТА**  Ничего глупее я в эизни не слыхала.  **ТЕЗЕЙ**  Даже лучшие из этого рода людей –  всего лишь тени.  Да и худшие – не хуже их,  если им помогает воображение.  Вот входят два благородных зверя – человек и лев.  (*Входят Лев и Лунный Свет*)  **ЛЕВ (Снаг)**  Вы, дамы, чьи сердца, столь нежны, страшитесь  Малейшей непонятной мышки, что, ползёт по полу,  Так знайте ж, что я, столяр Пила,  Имею львиное чутьё, но вовсе не упорство льва.  **ГЕРМИЯ**  Милейший зверь, и такой совестливый.  **ДЕМЕТРИЙ**  Лучший из зверья, что я когда-то видел.  **ТЕЗЕЙ**  Послушаем теперь Луну.  **ЛУННЫЙ СВЕТ (Заморыш)**  Вот этот мой фонарь – рогатая луна.  **ЛИЗАНДР**  Ему пора бы износить рога на голове.  **ЛУННЫЙ СВЕТ**  Сам я человек, кажущийся на Луне.  **ТЕЗЕЙ**  И этот человек должен поместиться в фонаре;  Как же ещё человек окажется на Луне?  **ЛУННЫЙ СВЕТ**  Фонарь же сей – рогат...  **ДЕМЕТРИ**Й  Залезть туда он не решается из-за нагорелой свечки.  **ТЕЗЕЙ**  Послушаем Луну.  **ЛУННЫЙ СВЕТ**  Всё, что мне положено сказать,  это что фонарь - луна;  что сам я - человек на луне;  этот терновник - мой терновник;  а эта собака - моя собака.  **ИППОЛИТА**  Я устала от этой луны.  Пора бы ей смениться.  **ВСЕ**  Но тише! Вот идёт Фисба.  (*Появляется Фисба*)  **ФИСБА**  Вот древняя Ниннина гробница  Где же любовь моя?  **ЛЕВ**  Ох! Ох! Ох! Ох!  (*Лев гонится за Фисбой. Она роняет плащ*)  **ДЕМЕТРИЙ**  Славно рычишь, Лев!  **ТЕЗЕЙ**  Славно бежишь, Фисба.  **ЛИЗАНД**Р  Славно кромсаешь, Лев.  **ИППОЛИТА**  Славно удираешь, Фисба.  **ЕЛЕНА**  Славно сияшь, Луна.  (*Входит Пирам*)  **ПИРАМ**  О, милая Луна,  Благодарю тебя за солнечный твой свет,  Благодарю за то, что ты горишь так ярко.  Но стой! Беда!  Заметь, бедный рыцарь,  что за ужас здесь?  Очи, видите ли вы?  Как это может быть!  О, лакомая уточка! Родная!  Твой добрый плащ  весь залит кровью!  О фурии, сюда!  Вы, парки, приходите  разрезать жизни нити,  разите, грозите, убивайте, и сокрушайте!  **ИППОЛИТА**  Возвещает беду моё сердце, но мне жаль человека.  **ПИРАМ**  Для чего, Природа, львов ты расплодила!  Лев гнусный поругал любезную мою, кто ныне  нет, нет, кто была  прекраснейшей из всех живых,  кто любила, кто была любима,  кто выглядела радостно.  Теките, слёзы, разите.  Пронзите, меч и рана  сердце Пирама,  чтоб умер я, чтоб... чтоб... чтоб...  (*Он* *пронзает себя клинком*)  Теперь я мёртв,  теперь исчезаю,  душа моя взлетает в небо.  Язык, затемнись,  Луна, умчись.  (*Лунный свет уходит*)  Теперь умираю, умираю, умираю, умираю, умираю  (*Он умирает*)  **ДЕМЕТРИЙ**  С помощью хирурга он мог бы поправиться  и оставить всех в дураках.  (*Входит Фисба*)  **ТЕЗЕЙ**  Вот идёт Фисба, и её страдание завершает пьесу.  **ИППОЛИТА**  Надеюсь, она будет краткой.  **ФИСБА**  Уснул, мой любимый?  Как? Умер? Мой голубок?  Пирам, восстань!  Скажи же, скажи. Совсем онемел?  Мёртв, мёртв? Могила  сомкнёт твои сладкие очи.  Эти лиловые уста, этот носик алый,  эти жёлтые ланиты  поблекли, ушли...  Любимые, стенайте:  Очи его были зелены словно лук.  Язык, ни слова:  Приди ж, мой верный меч.  Сталь клинка, грудь мою обагри.  И прощайте, друзья,  так Фисбы конец настаёт...  (*Она закалывается*)  Простите, прощайте, простите.  **ТЕЗЕЙ**  Лунному Свету и Льву достаётся  похоронить мёртвых.  **ЛИЗАНДР**  Да, и также Стене.  **БОТТОМ (Моток**)  (*поднимаясь*)  Нет, уверяю вас:  рухнула стена, разделявшая отцов их.  (*Моток и Флейта встают*)  Не угодно ль посмотреть Эпилог,  иль послушать Бергамасский танец?  **ТЕЗЕЙ**  Эпилога не надо, умоляю вас,  ибо пьеса ваша не нуждается в оправданиях.  Давайте ваш Бергамаск.  (*Появляются другие мастеровые, и готовятся к танцу. Танцуют. Часы бьют полночь. Мастеровые заканчивают танец, низко кланяются Герцогу, Ипполите и придворным, уходят. Остальные встают*)  **ТЕЗЕЙ**  Ночь молвит медным языком: двенадцать.  Влюблённые, ко сну. Час духов близок.  Боюсь, что завтра утром мы заспимся,  Как за полночь сегодня засиделись.  Друзья, ко сну.  **ВСЕ**  Друзья, ко сну.  (*Появляются Паутинка, Горчичное Зёрнышко, Душистый Горошек и Мотылёк*)  **ЧЕТВЕРО СОЛИСТОВ-ЭЛЬФОВ**  В эту пору лев рычит,  Волки воют на луну;  Пахарь в устали храпит,  Тяжелому предавшись сну.  Тлеют угли в камельке,  Визг совы  пугает тьму,  И больной  лежит в тоске,  Саван чудится ему.  В этот тёмный час ночной  Из могил, разъявших зев,  Духи лёгкой чередой  Ускользают, осмелев.  Нам же, эльфам, что стремимся  Вслед коням тройной Гекаты\*  И дневных лучей боимся,  Темнотой, как сны, объяты,  Нам раздолье.  В доме мышь  не спугнёт  святую тишь.  \*) «...*Вслед коням тройной Гекаты...» - т. е. вслед за колесницей Луны. В древнем мире Геката считалась тройной богиней, царящей в преисподней как Геката, на земле как Артемида (Диана) и на небе как Луна.*  (*Пак влетает с метлой\*\* разгоняет Эльфов*)  \*\*) *Существовало поверье, что в домах хороших хозяек Пак по ночам помогает подметать пол.*  **ПАК**  Послан я сюда с метлой  мусор вмести долой.  (*Появляются Оберон с Титанией и другими Эльфами и Феями*)  **ОБЕРОН**  Озарите сонный дом тихим, тлеющим огнем;  Пусть скользят, как птицы рея,  с феей эльф и с эльфом фея.  Эту песню, вслед за мной,  Пойте в пляске круговой.  **ТИТАНИЯ**  Затвердим  её сперва,  весь напев  и все слова;  **ОБА**  А потом кружить пойдем,  Наделяя счастьем дом.  **ОБЕРОН, ТИТАНИЯ, ЭЛЬФЫ**  Пусть до света там и тут  Эльфы по дому снуют.  Ложе первой новобрачной  Окропим росой прозрачной,  И на нем зачатый плод  Вечным счастьем процветет.  Связью сердца три четы  Будут вечно скреплены;  С этой колдовской росой  Эльфы путь предпримут свой,  Все покои окропят,  Весь дворец да будет свят,  Чтоб хозяину его  Ведать мир и торжество.  **ОБЕРОН**  Ну, бегом! Чего мы ждём?  На заре сюда придём.  (*Все уходят, кроме Пака*)  **ПАК**  Если тени оплошали,  То считайте, что вы спали  И что этот ряд картин  Был всего лишь сон один.  Наше слабое творенье расцените как виденье,  И погрешности тогда мы исправим без труда.  Всем желает честный Пак,  Доброй ночи вам, друзья.  Вы похлопайте, а Робин  Вам отплатит, чем способен.  (*Он хлопает в ладоши*) |